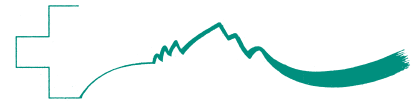


**FLS
FSP**



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER DA LA CUNTRADA (FSC)

Bulletin Bollettino



32

Mai 2009
Maggio 2009

Bewährte Landschaftspflege in neuen Parks
Nouveaux parcs pour un entretien durable du paysage
La cura del paesaggio ha tradizione nei nuovi parchi

Inhalt – Table des matières – Sommario

Editorial / Editoriale	3
Grundsatzartikel: Der FLS und die neuen Pärke – drei Beiträge aus unterschiedlicher Optik	4
Article de fond : Le FSP et les nouveaux parcs – trois points de vue différents	
Articolo di fondo: L’FSP e i nuovi parchi: tre pareri da ottiche molto diverse	
Franz-Sepp Stulz, Bundesamt für Umwelt: FLS und Pärke – ideale Partner	4
Résumé / Riassunto	7
Andreas Weissen, Netzwerk Schweizer Pärke:	8
Pflege der Kulturlandschaft – eine grundlegende Aufgabe der Pärke	
Résumé / Riassunto	11
Klaus Anderegg, Landschaftspark Binntal: Ohne FLS gäbe es wohl keinen Landschaftspark	12
Résumé / Riassunto	14
Progetto: Torna a nuova vita un villaggio alpestre in rovina (Parco nazionale del Locarnese)	15
Zusammenfassung / Résumé	18
Projet: Sur les traces du Grand Tétrás et du Sabot de Vénus (Parc régional Chasseral)	19
Zusammenfassung / Riassunto	23
Projekt: Beim Pilgerweg ist die Arbeit am Weg das Ziel (Naturpark Thunersee-Hohgant)	25
Riassunto / Résumé	28
Der FLS in den Medien / Le FSP dans les médias / L’FSP nei mass media	29
Aktuelles aus dem FLS: Im Rekordjahr 2008 einen Meilenstein erreicht / Nationalratskommission für FLS-Verlängerung	30
Informations actuelles : Une étape importante durant l’année record 2008 / Commission pour la prolongation du FSP	30
Informazioni d’attualità: L’FSP nel 2008 ha battuto ogni suo record / Commissione per il prolungamento dell’FSP	30

Und verstreut im ganzen Heft: Bilder aus unterstützten Projekten in Parkgebieten
Réparties dans toute la revue : des photos illustrant des projets soutenus dans des zones de parc
E distribuite in tutta la rivista: fotografie di progetti patrocinati dall’FSP nei comprensori dei nuovi parchi

- Titelbild:** *In einem Projekt der Burgergemeinde Biel kunstvoll saniert: Trockenmauer beim Pachthof Rägiswald im Gebiet des Regionalparks Chasseral. Foto: Christina Bolliger/FLS*
- Couverture:** *Restaurés avec art dans le cadre d’un projet de la commune bourgeoise de Bienne : des murs de pierres sèches à proximité de la Métairie du Bois Raiguel dans la zone du Parc régional Chasseral*
- Foto di copertina:** *rimesso in sesto a regola d’arte con un progetto del Patriziato di Bienne: il muro a secco del podere «Rägiswald», nel comprensorio del nuovo parco regionale del Chasseral.*

Impressum

Il Bollettino FSP è l’organo ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L’abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna
Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
CP 30-701-5 (per donazioni)

Il Bollettino dell’FSP viene pubblicato due o tre volte all’anno.
È stampato su carta riciclata.

Tiratura: 2800 copie
Testo e redazione: Bruno Vanoni (bv),
Segretariato FSP
Illustrazioni: Christine Hauri
Traduzione: Simona Brovelli
Layout e stampa: s+z:gutzumdruck,
3902 Briga-Glis, www.sundz.ch

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern
Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.alleen.ch, info@fls-fsp.ch,
PC 30-701-5 (für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zwei- bis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling Papier gedruckt.

Auflage: 2800 Expl.
Text und Redaktion: Bruno Vanoni (bv), FLS-Geschäftsstelle
Illustrationen: Christine Hauri
Übersetzungen: Sophie Clerc (franz.);
Simona Brovelli (ital.)
Layout und Druck: s+z:gutzumdruck,
3902 Briga-Glis, www.sundz.ch

Le Bulletin FSP est l’organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L’abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne
Tél. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
CCP 30-701-5 (pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

Tirage: 2800 ex.
Texte et rédaction: Bruno Vanoni (bv),
Secrétariat FSP
Illustrations: Christine Hauri
Traduction: Sophie Clerc
Mise en page et impression:
s+z:gutzumdruck, 3902 Brigue-Glis,
www.sundz.ch



Monika Imhof-Dorn, Sarnen

Mitglied der Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS

Membre de la Commission du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

Membro della Commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

Werterhaltende Arbeiten an der Kulturlandschaft Schweiz

«Die Schweiz – ein städtebauliches Portrait»: Die Untersuchung des ETH Studio Basel hat viel Staub aufgewirbelt. Aufgrund von statistischen Betrachtungen wurden weite Gebiete in den Alpen als «alpine Brachen» bezeichnet und praktisch der ganze Jurabogen, das Appenzellerland, Toggenburg und Napfgebiet sowie die Waadtländer und Freiburger Alpen zu «Ruhezonen» erklärt. Genau in diesen Gebieten laufen seit einigen Jahren die Vorbereitungen für die regionalen Naturpärke, welche die natürlichen und kulturellen Qualitäten in Wert setzen sollen. Die jeweils über 100 km² grossen Gebiete erhalten als Naturpärke einen Namen und ein Gesicht; sie werden zu Destinationen für Erholung und Genuss ohne Stress – und zu Orten globalen Denkens und lokalen Handelns. Im Materialienband des ETH Studio Basel steht auf Seite 743: «Eine von hohen Subventionen gesponserte Landwirtschaft wird zu einer Art von Parkgärtnerei für eine nationale Landschaft». Die bereits weit gediehenen Naturpärke können den Gegenbeweis leicht erbringen, dass es falsch ist, die in die Pflege der Kulturlandschaft fliessenden Mittel als Sponsoring zu bezeichnen oder gar als milde Gaben der Städte an die Nichtstädter zu betrachten. Es sind vielmehr Beiträge an den Unterhalt der Natur- und Kulturelemente und damit an deren Werterhaltung. Sie sind nötig, damit die in diesen Landschaften heute schon erzielte Wertschöpfung aus dem Tourismus fortgesetzt werden kann. Eine Gesellschaft, die jede Geldausgabe als Investition betrachtet und daraus eine Rendite erwartet, vergisst, dass bestehende Werte auch unterhalten werden müssen. Vielleicht sind wir heute wieder eher bereit, dies anzuerkennen. Für mich ist der Fonds Landschaft Schweiz FLS eine Institution, die werterhaltende Arbeiten am «Gebäude» der Kulturlandschaft Schweiz schnell und unbürokratisch finanziert. Die Mittel, die so in die Kulturlandschaft fliessen, erlauben den Städtern auch künftig Erholung zu finden, und den Menschen, die in den Naturpärken leben, eröffnen sie Zukunftsperspektiven.

Des travaux d'entretien de la valeur du paysage rural traditionnel suisse

« La Suisse - Portrait urbain » : cette étude du Studio EPF de Bâle a fait couler beaucoup d'encre. Sur la base de considérations statistiques, elle qualifie de « friches alpines » de vastes régions des Alpes et de « zones calmes » pratiquement l'ensemble de l'Arc jurassien, le canton d'Appenzell, le Toggenbourg et la région du Napf ainsi que les Alpes vaudoises et fribourgeoises. Dans ces régions précisément progressent depuis quelques années les travaux de préparation des Parcs naturels régionaux censés mettre en valeur les qualités naturelles et culturelles locales. Chacun de ces parcs naturels s'étendra sur plus de 100 km², sera doté d'un nom spécifique et possèdera son identité reconnaissable entre toutes. Les parcs naturels seront des espaces de détente, de nature et de calme. Des lieux de réflexion globale et d'action locale. A la page 743 du « Materialienband » du Studio EPF de Bâle figure la déclaration suivante (trad.) : « Une agriculture largement subventionnée et sponsorisée se meut en une sorte de jardinerie de paysage national ». La réalité contredit radicalement cette affirmation, preuve en soit la prospérité des Parcs naturels déjà réalisés. Les ressources consacrées à l'entretien du paysage rural traditionnel ne revêtent aucun caractère de sponsoring, encore moins d'obole des citoyens aux habitants des campagnes. Ce sont bien plus des contributions à l'entretien des éléments naturels et culturels inhérents au paysage et à la conservation de sa valeur. Elles sont indispensables pour éviter que ne tarissent les plus-values touristiques existantes. Une société qui considérerait toute dépense comme un investissement obligatoirement rentable oublierait que les valeurs existantes nécessitent un entretien. Peut-être sommes-nous à nouveau disposés à le reconnaître plus facilement. Pour moi, le Fonds Suisse pour le Paysage FSP est une institution vouée à la sauvegarde de la valeur du paysage rural traditionnel suisse qui finance des travaux en ce sens rapidement et sans complications bureaucratiques. Les ressources ainsi affectées au paysage rural traditionnel permettent aux citoyens de se ressourcer dans la nature, et ouvrent aux habitants des parcs naturels de nouvelles perspectives d'avenir.

Interventi che conservano valore e pregio del paesaggio coltivo tradizionale svizzero

«La Svizzera: un ritratto urbano» è il titolo della ricerca dell' «ETH Studio Basel» che ha sollevato un polverone. Basandosi su osservazioni statistiche, gli autori hanno classificato vaste zone delle Alpi come «regioni alpine a maggese», classificando invece come «zone a riposo» quasi tutto l'Arco giurassiano, l'Appenzello, il Togghenburgo, la regione del «Napf» e le Alpi vodesi e friborghesi. Proprio in queste regioni, da alcuni anni fervono i preparativi per la creazione dei parchi regionali, chiamati a valorizzare le loro qualità naturali e culturali. Estese su oltre 100 km², grazie al riconoscimento di parco regionale naturale, tali zone riceveranno un nome e un volto: diverranno mèta per il tempo libero nella natura lontano dallo stress, e luoghi dove pensare globalmente ed agire su scala locale. Nella documentazione della ricerca, a pag. 743, si legge: «Un'agricoltura sponsorizzata da laute sovvenzioni si trasforma in una specie di giardinaggio botanico per un paesaggio nazionale». I parchi naturali, in ampia misura già realtà, sono invece la dimostrazione tangibile che è sbagliato definire sponsorizzazioni i contributi versati per la cura del paesaggio coltivo tradizionale, sorta di «obolo» della città alla campagna. Per contro, sono sovvenzioni che aiutano a conservare gli elementi naturali e culturali e, di riflesso, a mantenere intatto il valore e il pregio del paesaggio: e sono necessarie affinché la creazione di valore aggiunto già oggi attuata con il turismo continui. Una società che considera ogni elargizione di denaro come un investimento, aspettandosi dunque un rendimento, dimentica che i valori già presenti necessitano di cura. Forse però, oggi, siamo di nuovo disposti ad ammetterlo. Per me il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP è un'istituzione che finanzia – rapidamente e senza lungaggini burocratiche – questo tipo di lavori di manutenzione del paesaggio coltivo tradizionale svizzero, conservandone tutto il valore. Del resto, i mezzi finanziari che vanno a favore del paesaggio consentono agli abitanti delle città di poter disporre, anche un domani, di luoghi dove rigenerarsi nel verde; mentre, per gli abitanti delle zone dei parchi naturali, dischiudono nuovi orizzonti per il futuro.

FLS und Pärke: ideale Partner

Von Franz-Sepp Stulz, Abteilungschef Natur und Landschaft, Bundesamt für Umwelt *

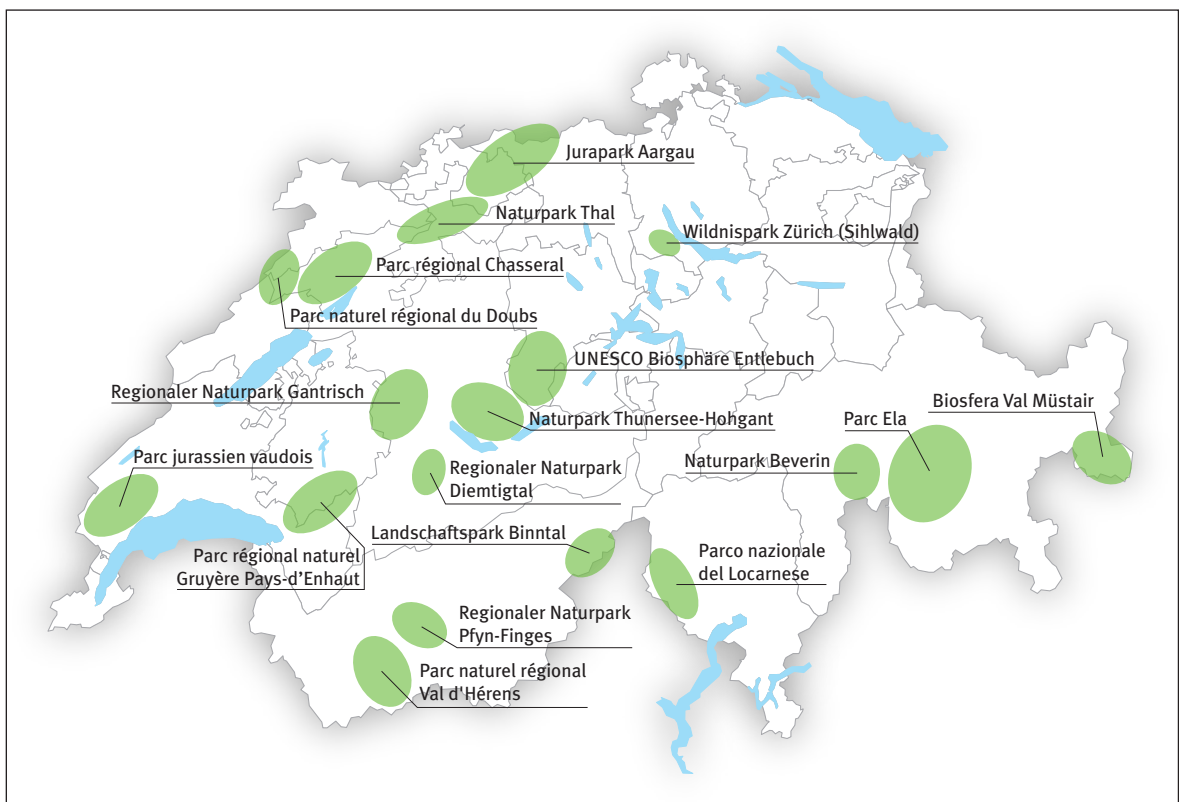
Schöne Landschaften mit ihrem auf 70 Milliarden Franken geschätzten Wert sind das wichtigste Kapital für den Schweizer Tourismus. In einem vom Weltwirtschaftsforum WEF kürzlich veröffentlichten Vergleich zwischen 133 Tourismus-Ländern belegt die Schweiz den ersten Rang. Begeistert sind die Besucherinnen und Besucher insbesondere von der Landschaft, die zu den unberührtesten der ganzen Welt zähle. Das ist nicht gratis zu haben! Vielmehr bedarf es des unermüdlichen Einsatzes vieler Akteure auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.

Einer dieser Akteure ist der Fonds Landschaft Schweiz FLS, der nicht wenig zu diesem Spitzenplatz beigetragen hat. Der FLS fördert die Erhaltung und Pflege von naturnahen Kulturlandschaften.

Keine Konkurrenz, sondern nötige Ergänzung

Er unterstützt konkrete Schutz-, Pflege- und Aufwertungsprojekte, trägt zur Erhaltung und sinnvollen Weiterentwicklung traditioneller, standortgerechter Nutzungs- und Bewirtschaftungsformen bei und beteiligt sich auch an Unterhalt und Erneuerung von Gebäuden, historischen Wegen und anderen charakteristischen Elementen der Kulturlandschaft. Er tut dies mit grossem Erfolg seit 1991. Bis heute hat er

* Franz-Sepp Stulz vertritt das Bundesamt für Umwelt seit Anfang 2008 in der FLS-Kommission.



Die 18 Parkprojekte, die 2008 und 2009 beim Bund eingereicht worden sind

Les 18 projets de Parc soumis à la Confédération en 2008 et 2009

I 18 progetti di parco inoltrati alla Confederazione nel 2008 e 2009

im ganzen Land an die 1500 konkrete Projekte unterstützt. Unbürokratisch fördert der FLS Vorhaben, die durch die Subventionsmaschen der Gesetze fallen oder bei denen die Restkosten trotz staatlicher und privater Unterstützungen eine unzumutbare Belastung für die Projektträgerschaft darstellen. Mit diesem doppelten Subsidiaritätsansatz steht der FLS nicht in Konkurrenz zu den Tätigkeiten der Bundesverwaltung, der Kantone oder privater Schutzorganisationen, sondern er stellt vielmehr eine willkommene, ja geradezu unentbehrliche Ergänzung dazu dar. FLS-Beiträge ersetzen weder

landwirtschaftliche Öko-Qualitätsbeiträge noch Subventionen für Fliessgewässer-Renaturierungen nach der Hochwasserschutzgesetzgebung. FLS-Beiträge ersetzen auch nicht Abgeltungen für Schutz, Unterhalt und Aufwertung von Biotopen gemäss Natur- und Heimatschutzgesetz, können solche jedoch in begründeten Einzelfällen ergänzen.

Bereits aktiv, bevor von Pärken die Rede war

Gleichen Gesetzmässigkeiten folgt auch das jüngste Natur- und Landschafts-Kind der Schweiz, das Ende 2007 in Kraft getretene Regelwerk zur Förderung



Projets FSP dans les zones de parc I : Le Parc jurassien vaudois est, après le Parc paysager du Binntal, le deuxième projet de Parc auquel le FSP participe financièrement sur le plan de l'aménagement structurel. Le FSP a investi au total 2,8 millions de francs dans les communes du Parc. Il a notamment contribué à la rénovation de l'auberge historique du Col du Marchairuz, lieu d'accueil des visiteurs du Parc. L'engagement du FSP a débuté en 1992 déjà sous forme de contribution à l'assainissement de murs de pierres sèches, qui se prolongent sur plus de 60 kilomètres. (www.parc-jurassien.ch)

FLS-Projekte in Parkgebieten I: Der Parc jurassien vaudois ist neben dem Landschaftspark Binntal das zweite Parkprojekt, in dem sich der FLS finanziell am Aufbau der Parkstrukturen beteiligt

hat. Insgesamt hat der FLS in den Parkgemeinden rund 2,8 Millionen Franken investiert: z. B. in die Erhaltung des historischen Gasthofes auf dem Col de Marchairuz als Besucherzentrum. Das Engagement des FLS begann schon 1992 mit einem Beitrag an die Sanierung von Trockenmauern, die sich über 60 Kilometer weit erstrecken.

Progetti FSP nei comprensori di parchi I:

il Parc jurassien vaudois è, con il Parco paesaggistico della Valle di Binn, il secondo progetto di parco aiutato dall'FSP a creare le strutture interne. In tutto, ai suoi Comuni l'FSP ha devoluto circa 2,8 milioni di franchi, ad es. per salvaguardare la storica locanda sul «Col de Marchairuz» come centro visitatori. L'impegno dell'FSP risale già al 1992, con un sussidio per ricostruire un cordone di muri a secco di oltre 60 chilometri.

von Pärken von nationaler Bedeutung. So wie die Pärkegesetzgebung eine beabsichtigte Ergänzung zur Landwirtschafts-, Regionalförderungs- und Tourismusgesetzgebung darstellt, ergänzt sie auch die Landschaftsschutzgesetzgebung – und damit auch den FLS. Das ist Absicht und macht auch Sinn. Denn der Druck auf Natur und Landschaft in unserem dicht besiedelten und intensiv genutzten Land hält weiterhin an, sodass jede Anstrengung zur Erhaltung und Pflege von Natur und Landschaft nötig ist.

Die gewollte Komplementarität von Pärkegesetzgebung und FLS ist geradezu exemplarisch. Der FLS will naturnahe Kulturlandschaften fördern. Bei den in Entstehung begriffenen Pärken – insbesondere den Regionalen Naturpärken – handelt es sich um Kulturlandschaften, welche besondere Natur- und Landschaftswerte aufweisen – mithin um Gebiete, auf welche die Zielsetzung des FLS voll und ganz zu trifft. Das wurde bereits früh erkannt – schon bevor von Pärken überhaupt die Rede war.

Auch künftig wichtig für konkrete Aufwertungen

So hat der FLS in nahezu allen nun in Diskussion stehenden Parkgebieten zahlreiche konkrete Projekte unterstützt. Mindestens ein Sechstel aller FLS-Beiträge kam Projekten zu Gute, welche innerhalb von Parkgebieten liegen oder im direkten Zusammenhang mit Parkprojekten stehen (vgl. dazu die Übersicht im soeben erschienenen Buch: *Landschaft - Erlebnis - Reisen. Naturnaher Tourismus in Pärken und Unesco-Gebieten*. Herausgegeben von Dominik Siegrist und Matthias StremLOW, Rotpunktverlag, 2009). Der FLS hat damit einen wichtigen Anteil an der Entstehung von Pärken. Er soll auch künftig konkrete Projekte innerhalb von Pärken unterstützen und dazu beitragen, die Natur- und Landschaftswerte dieser Modellregionen für eine nachhaltige Entwicklung zu erhalten und aufzuwerten.

Die Pärke sind Vorzeigebispiele für hervorragende Kulturlandschaften. Sie sind deshalb wichtige Botschafter für den Schweizer Tourismus – und Visitenkarten für die erfolgreiche Tätigkeit des FLS.



Projets FSP dans les zones de parc II : Dans la zone du futur Parc naturel régional du Doubs, le FSP a investi jusqu'à présent la somme de 424 000 francs. A part les projets classiques de murs de pierres sèches, le FSP a également soutenu des projets relativement peu conventionnels comme la restauration du jardin de la « Maison blanche », œuvre précoce de l'architecte Le Corbusier à La Chaux-de-Fonds. (www.parcdoubs.ch)

FLS-Projekte in Parkgebieten II: Im Gebiet des geplanten Naturparks Doubs (Parc naturel régional du Doubs) hat der FLS bisher insgesamt 424 000 Franken investiert. Neben klassischen Trockenmauer-Projekten unterstützte der FLS auch eher unkonventionelle Vorhaben: so die Gartenrestaurierung beim «Maison blanche», einem denkmalgeschützten Frühwerk des Architekten Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds.

Progetti FSP nei comprensori di parchi II: sul territorio del Parco naturale del Doubs (Parc naturel régional du Doubs) in fase di pianificazione, finora l'FSP ha donato un totale di 424 000 franchi. Oltre a progetti di muri a secco, l'FSP ha cofinanziato anche iniziative un po' speciali, come la ricostituzione del giardino della «Maison blanche» di La Chaux-de-Fonds, tra le prime opere dell'architetto Le Corbusier ed ora patrimonio architettonico protetto.

Résumé

Le FSP et les Parcs – un partenariat idéal

Le FSP œuvre à la sauvegarde et à l'entretien des paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel. Il soutient des projets concrets de protection, d'entretien et de revalorisation, contribue au maintien et au développement judicieux de formes d'utilisation et de culture traditionnelles et adaptées aux emplacements concernés et participe aussi à l'entretien et à la rénovation de bâtiments, de sentiers historiques et autres éléments caractéristiques du paysage rural traditionnel.

Le FSP pratique une promotion non bureaucratique de projets qui échappent aux mailles du filet des subventions légales ou dont les coûts résiduels représentent une surcharge insupportable pour les responsables du projet en dépit de toutes les aides étatiques et privées. Avec cette double approche subsidiaire, le FSP ne fait pas concurrence aux activités de l'administration fédérale, des cantons ou des organisations de protection privées, mais représente au contraire un complément bienvenu et même indispensable à ces apports.

C'est sur le même principe que repose le dernier pilier en date de la protection de la nature et du paysage de la Suisse, la législation, entrée en vigueur en 2007, sur la promotion des Parcs d'importance nationale. La législation sur les Parcs complète la législation sur l'agriculture, la promotion régionale ou le tourisme. Et de même, elle complète désormais la législation sur la protection du paysage – donc également les activités du FSP.

Un sixième au moins de toutes les contributions du FSP a profité jusqu'à présent à des projets sis dans des zones de Parc ou en rapport direct avec des projets de Parc. Le FSP prend donc largement part à la création des Parcs. Il veut soutenir à l'avenir aussi des projets concrets dans leur périmètre et contribuer à sauvegarder et consolider les valeurs naturelles et paysagères de ces régions modèles dans l'intérêt d'un développement durable.

Franz-Sepp Stulz, chef de la division Nature et Paysage, Office fédéral de l'environnement, membre de la Commission FSP

Riassunto

L'FSP e i parchi: partner perfetti

L'FSP promuove la conservazione e la cura dei paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali, appoggia progetti concreti per la loro tutela, cura e valorizzazione, contribuisce al mantenimento e ad uno sviluppo ideale delle forme di sfruttamento e coltivazione tradizionali commisurate al luogo, partecipa alla manutenzione conservativa e al rinnovamento di edifici antichi, di vie di comunicazione storiche e di altri elementi caratteristici del paesaggio.

Inoltre, senza lungaggini burocratiche, l'FSP può incentivare i progetti che, per qualche falla nella legge, non ricevono sovvenzioni pubbliche, oppure i progetti che, anche dopo aver attinto a contributi statali e privati, comportano costi residui così ingenti da risultare insostenibili per i fautori: è il principio della doppia sussidiarietà, grazie a cui l'operato dell'FSP non entra in collisione con il sistema di sussidi dell'amministrazione federale, dei Cantoni o delle organizzazioni private attive nella protezione ambientale e paesaggistica. L'FSP funge quindi da ulteriore prezioso ente erogatore, apprezzato dai promotori dei progetti poiché in grado di dare un aiuto complementare.

Del resto, anche l'ultimo strumento creato in Svizzera nel quadro della protezione della natura e del paesaggio si ispira a tale principio: la legislazione sui parchi d'importanza nazionale (in vigore dal 2007). Oltre a costituire un gradito complemento alle normative in fatto di agricoltura, promozione regionale e turismo, la nuova legislazione sui parchi va a completare le norme per la protezione del paesaggio, spalleggiando indirettamente l'operato dell'FSP.

Vale la pena sottolineare che almeno un sesto di tutti i fondi distribuiti finora dall'FSP è andato a progetti ubicati in parchi o direttamente collegati con progetti di parchi: l'FSP ha così contribuito in misura notevole alla loro creazione. E, anche in futuro, potrà continuare a sostenere progetti concreti in parchi, aiutando a conservare e a valorizzare la natura e il paesaggio in regioni modello per uno sviluppo sostenibile.

Franz-Sepp Stulz, responsabile divisione Natura e Paesaggio, Ufficio federale dell'ambiente, e membro della Commissione FSP

Pflege der Kulturlandschaft – eine grundlegende Aufgabe der Pärke

Von Andreas Weissen, Geschäftsführer Netzwerk Schweizer Pärke *

Im Jahre 1909 suchten ein paar Männer Land zu pachten, um in der Schweiz einen Nationalpark einzurichten. Sie gründeten zu diesem Zweck den Schweizerischen Bund für Naturschutz (heute: Pro Natura). Im Engadin wurden sie fündig: Fünf Jahre später gab sich die Schweiz ihren ersten und bisher einzigen Nationalpark. Die Parkidee war – wie so vieles – von der Neuen Welt nach Europa herüber geschwappt. Pärke nach amerikanischem Vorbild wollten Wildnisgebiete sein, Räume in denen sich die Natur ohne menschliches Hinzutun frei entfalten konnte.

Von einem Nationalpark, der eigentlich keiner ist ...

Der Schweizerische Nationalpark SNP ist heute ein Sekundärwildnisgebiet, d.h. die natürlichen Prozesse haben absoluten Vorrang, die Spuren einstiger Nutzungen verblassen, die Besucher werden auf einige wenige Wege gelenkt. Für das Gros der Schweizer Bevölkerung ist der Nationalpark der Inbegriff eines Parks. Gemäss den internationalen Standards der Weltnaturschutzorganisation IUCN ist der Schweizerische Nationalpark jedoch kein Park, sondern ein Naturreservat. Nationalpärke verfügen nämlich nicht nur über eine Kernzone mit einem Prozessnaturschutz, sondern auch über eine Umgebungszone mit menschlichen Aktivitäten, beispielsweise Landwirtschaft, Jagd oder Tourismus.

... zu modernen Pärken mit Kulturlandschaften

Die schweizerische Gesetzgebung, seit Dezember 2007 in Kraft, orientiert sich an diesem modernen Parkverständnis. Pärke umfassen demnach nicht nur Naturräume, sondern auch vom Menschen geprägte Räume. So verlangt das Gesetz, dass in den Umgebungszone eines Nationalparks die «traditionelle Kulturlandschaft naturnah bewirtschaftet und vor nachteiligen Eingriffen geschützt wird».

Ein Regionaler Naturpark muss sich nicht nur durch

ausserordentliche Naturwerte, sondern auch durch «kulturlandschaftliche Eigenheiten auszeichnen»; er wertet die Qualität von Natur und Landschaft auf. Einzig bei der dritten Parkkategorie, dem vergleichsweise kleinen Naturerlebnispark, wird die Kulturlandschaft explizit nicht erwähnt. Traditionelle Kulturlandschaften sind also heute ein grundlegender Bestandteil der grossflächigen National- und Naturpärke; ihre Pflege und Aufwertung sind eine wichtige Aufgabe des Parkmanagements.

Das Verdienst des Fonds Landschaft Schweiz FLS

Kulturlandschaften gelten heutzutage als ebenso wertvoll wie Naturlandschaften. Dies ist in der Schweiz nicht zuletzt das Verdienst des Fonds Landschaft Schweiz FLS, der mit einer Vielzahl von Projekten über die Jahre hinweg eine quasi flächendeckende Sensibilisierungskampagne für den Erhalt und die Pflege der traditionellen Kulturlandschaften und ihrer charakteristischen Elemente betrieben hat. Weite Teile der Bevölkerung schätzen inzwischen dank konkreter, vom FLS unterstützter Projekte überlieferte Landschaftselemente wie Alleen, Baumgärten, Trockensteinmauern, Ackerterrassen usw. als wichtiges und erhaltenswertes kulturelles Erbe. Aber auch die Biologen haben festgestellt, dass traditionell bewirtschaftete, strukturreiche Landschaften wertvolle Lebensräume für bestimmte Tier- und Pflanzenarten bilden, die sonst verschwinden. Die Ackerbegleitflora ist ein Beispiel dafür. Grossen Artenreichtum («Hotspots der Biodiversität») finden wir in Europa oft in naturnahen Landschaften mit ihrem Mosaik von unterschiedlichsten Lebensräumen – teilweise extensiv bewirtschaftet, teilweise der Natur überlassen.

Ständig auf der Suche nach Geld für Projekte

Die Parkbewegung in der Schweiz ist noch jung und muss sich erst noch festigen. Die meisten der rund zwei Dutzend Pärke sind erst Projekte, das heisst auf dem Weg zur Anerkennung als Park von nationaler Bedeutung. Ein grosser Teil der Ressourcen verschlingt das Anerkennungsverfahren, der Aufbau der

* Das Netzwerk Schweizer Pärke ist die Dachorganisation der Trägerschaften von rund 25 Parkprojekten. Der Vorstand wird präsiert vom Walliser Staatsrat Jean-Michel Cina. Weitere Informationen: www.netzwerk-paerke.ch



Projets FSP dans les zones de parc III : Dans la zone du futur Parc régional naturel Gruyère Pays-d'Enhaut, le FSP a aidé à la restauration de nombreux toits en tavillons. Sur les 325 000 francs directement investis à ce jour pour la zone du Parc, une partie est également allée à l'entretien du paysage rural de la Vallée de l'Intyamou. Une autre contribution a été affectée à l'aménagement des environs, primé, de la Chartreuse restaurée de la Valsainte pour la plantation d'arbres fruitiers et d'allée. (www.pnr-gp.ch)

FLS-Projekte in Parkgebieten III: Im Gebiet des geplanten Parc régional naturel Gruyère Pays-d'Enhaut hat der FLS bei der Restaurierung zahlreicher Schindeldächer mitgeholfen. Von den 325 000 Franken, die bisher direkt ins Parkgebiet flossen, kam ein Teil auch der bäuerlichen

Landschaftspflege im Vallée de l'Intyamou zu Gute. Mit einem andern Beitrag wurde bei der restaurierten Kartause Valsainte die preisgekrönte Umgebungsgestaltung mit Hochstammobst- und Alleebäumen mitfinanziert.

Progetti FSP nei comprensori di parchi III: nella zona del Parc régional naturel Gruyère Pays-d'Enhaut in fase di pianificazione, l'FSP ha contribuito a ristrutturare molti tetti in scandole. Dei 325 000 franchi confluiti come sovvenzioni, una parte è andata alla cura del paesaggio rurale della Vallée de l'Intyamou da parte degli agricoltori. L'FSP ha poi aiutato a risistemare i terreni attorno alla Certosa «Valsainte», con la messa a dimora di alberi da frutto ad alto fusto e di alberi che formano viali alberati: tra l'altro, tali misure hanno ricevuto un premio.

Geschäftsstellen, die Verankerung der Parkprojekte in der Bevölkerung und die Beteiligung der Behörden und interessierter Kreise. Für die Umsetzung konkreter Projekte bleiben wenig personelle und finanzielle Ressourcen zur Verfügung.

Kommt hinzu, dass die Unterstützung des Bundes von 200 000 bis 400 000 Franken pro Jahr und Park keine grossen Sprünge erlaubt. Das Parkmanagement, so die offizielle Bezeichnung der Geschäftsstellen, ist deshalb ständig auf der Suche nach finanziellen Mitteln für die Realisierung von Projekten. Denn den erhofften Mehrwert kann

ein Park in einer Region nur mit überzeugenden Projekten schaffen, welche die Qualität im Naturschutz und in der Kulturlandschaftspflege und/oder die regionale Wirtschaft stärken und den Zusammenhalt in der Bevölkerung vergrössern.

Enge Zusammenarbeit mit dem FLS drängt sich auf

Der FLS hat das Potenzial der Pärke für die Kulturlandschaften früh erkannt und deshalb zwei Parkprojekte (Landschaftspark Binntal und Parc jurassien vaudois) in der Aufbauphase massgeblich mit

finanziert. Ohne die Anschubfinanzierung des FLS wären diese Projekte nie auf die Rolle gekommen. Auch hat der FLS in fast allen Parkregionen in den vergangenen Jahren Projekte realisiert und damit einen wichtigen Beitrag zur Qualität der Landschaft und zur Sensibilisierung der Bevölkerung geleistet. In der Zukunft drängt sich im Arbeitsfeld «Kulturlandschaft» eine enge Zusammenarbeit der Pärke mit

dem FLS auf. Jeder Park, ausser die Naturerlebnispärke, sollte ein Inventar seiner Kulturlandschaften mitsamt den erhaltenswerten Objekten erstellen, den Handlungsbedarf feststellen und konkrete Projekte erarbeiten. Ohne die tatkräftige fachliche und finanzielle Unterstützung des FLS würde das Gros dieser Projekte in der Schublade bleiben.



Projets FSP dans les zones de parc IV : Le Parc naturel régional Val d'Hérens planifié s'étendra aussi au Vallon de Réchy, où le FSP – pour sauvegarder l'exploitation de l'alpage très marquante dans ce paysage – a soutenu la rénovation du chalet d'alpage de Tsartsey. Il a déjà investi au total 825 000 francs dans des projets des communes du Parc. (www.biosphere-valdherens.ch)

FLS-Projekte in Parkgebieten IV: Der geplante Parc naturel régional Val d'Hérens soll sich auch auf das unberührte Vallon de Réchy erstrecken, wo der FLS – um die landschaftsprägende Alpwirtschaft zu erhalten – die Erneuerung der Alpgebäude von Tsartsey unterstützt. Insgesamt hat er für Projekte auf dem Gebiet der Parkgemeinden bereits 825 000 Franken eingesetzt.

Progetti FSP nei comprensori di parchi IV: il Parc naturel régional Val d'Hérens in fase di pianificazione, comprenderà anche il Vallon de Réchy, con una natura intatta. L'FSP ha appoggiato la ristrutturazione degli edifici dell'alpeggio di Tsartsey per preservarne l'alpicoltura, che da sempre forgia il paesaggio montano; in tutto, ha devoluto finora 825 000 franchi a progetti nei Comuni del parco.

Résumé

Le but du FSP coïncide avec la tâche des Parcs

Le Parc national suisse a été créé en 1914 à l'initiative de Pro Natura et défini comme une zone sauvage où la nature serait livrée à elle-même et pourrait évoluer librement. Les Parcs planifiés de nos jours ne sont pas conçus exclusivement comme des espaces naturels mais comme des régions caractérisées par leurs habitants, donc également des paysages ruraux traditionnels. La législation suisse prévoit « une zone périphérique où le paysage rural est exploité dans le respect de la nature et protégé de toute intervention dommageable ». Un Parc régional se caractérise par « un riche patrimoine naturel et culturel ».

Le FSP a reconnu très tôt le potentiel des Parcs sur le plan de la protection des paysages ruraux traditionnels, et a donc participé de manière déterminante au financement de deux projets de Parc dès le stade initial. Sans le financement initial du FSP, ces projets n'auraient jamais vu le jour. Et le FSP a réalisé des projets ces dernières années dans presque tous les Parcs régionaux, ce qui représente une importante contribution à la qualité du paysage et à la sensibilisation de la population.

Pour l'avenir, il ne fait aucun doute que dans le champ d'activité du « paysage rural traditionnel », une étroite collaboration entre les Parcs et le FSP s'imposera. Chaque Parc – exception faite des Parcs naturels périurbains – devrait dresser un inventaire de ses paysages ruraux traditionnels et de ses objets dignes de protection, consigner par écrit les besoins d'intervention et élaborer des projets concrets. Sans le soutien technique et financier du FSP, une grande partie de ces projets resterait lettre morte.

Andreas Weissen, directeur du Réseau des Parcs suisses

Riassunto

Lo scopo dell'FSP e il compito dei parchi coincidono

Il Parco nazionale svizzero è stato creato nel 1914 su iniziativa di Pro Natura come zona selvatica, dove la natura potesse regnare incontrastata. Come vengono concepiti i parchi oggi, comprendono, oltre a territori vergini, anche zone già forgiate dall'uomo, come appunto i paesaggi coltivati tradizionali. La legislazione svizzera prevede che nelle zone periferiche dei parchi nazionali "il paesaggio tradizionale vada gestito nella maniera più naturale possibile e protetto da interventi pregiudizievoli". Sancisce inoltre che i parchi naturali regionali si contraddistinguano per le loro "caratteristiche a livello del paesaggio coltivato tradizionale".

L'FSP ha intravisto molto presto il potenziale insito nei parchi per i paesaggi tradizionali e ha cofinanziato massicciamente la creazione di due progetti di parco. Senza le sue sovvenzioni, che hanno consentito di dare il via ai lavori, nessuno dei due avrebbe mai visto la luce. Inoltre, in quasi tutte le regioni svizzere che vantano un parco, negli ultimi anni l'FSP ha patrocinato progetti che hanno contribuito a migliorare la qualità del paesaggio e a sensibilizzare la popolazione. In futuro, nell'ambito delle misure a favore dei "paesaggi coltivati tradizionali" si prospetta una stretta collaborazione tra i parchi e l'FSP: tutti i parchi (tranne i parchi naturali periurbani) dovranno stilare un inventario dei paesaggi coltivati e degli oggetti degni di tutela, e stabilire gli eventuali interventi necessari, con progetti concreti. Di sicuro, senza l'ampio sostegno specialistico e finanziario dell'FSP, gran parte di questi progetti rimarrebbero lettera morta.

Andreas Weissen, direttore della Rete Parchi Svizzeri

Ohne FLS gäbe es wohl keinen Landschaftspark

Von Klaus Anderegg, Präsident des Vereins Landschaftspark Binntal *

Seit September 2008 ist der Landschaftspark Binntal als Regionaler Naturpark von nationaler Bedeutung von Bund und Kanton Wallis als Kandidat anerkannt. Diese Anerkennung ist nicht zuletzt dem FLS zu verdanken, der sich in der Aufbauphase des Landschaftsparks sehr stark engagiert und damit einen wesentlichen Beitrag zum Erfolg des Projektes geleistet hat.

Flächenmässig umfasst der «Landschaftspark Binntal» die Gemeindegebiete von Binn, Grengiols und Ernen (mit den 2005 fusionierten Gemeinden Ausserbinn, Mühlebach und Steinhaus). Das Gebiet umfasst rund 160 Quadratkilometer. Fünf Ortsbilder von nationaler Bedeutung, 185 Pflanzen und Tierarten auf der roten Liste, 19 Schutzgebiete von nationaler/kantonaler/kommunaler Bedeutung und 23 Mineralien, die bisher nirgendwo sonst auf der Welt gefunden wurden, machen das kulturelle und natürliche Erbe des Parks aus.

Beispielhaft von der Bevölkerung getragen

Der hintere Abschnitt des Binntals bis an die italienische Grenze ist BLN-Gebiet (Bundesinventar der Landschaften von nationaler Bedeutung). Im Jahre 1964 hat die Gemeinde Binn mit dem Bund für Naturschutz (heute Pro Natura) und dem Schweizerischen Alpenclub einen Vertrag ausgehandelt, der das heutige BLN-Gebiet mit einer Fläche von 46,5 km² unter Naturschutz gestellt hat. Mit diesem Vertrag, dem gesamtschweizerisch eine Pilotfunktion zukam, hat die Bevölkerung von Binn auf die Erschliessung für den alpinen Skitourismus und auf die Einnahmen aus dem Massentourismus verzichtet. Damit wurde der Grundstein für den heutigen «Landschaftspark Binntal» gelegt.

Die drei Gemeinden Binn, Ernen und Grengiols bilden die Trägerschaft des Parks und haben im Herbst 2002 den Verein «Landschaftspark Binntal» gegründet. Im Projekt enthalten sind Massnahmen in den Bereichen Natur- und Kulturlandschaft, Landwirtschaft, Verkehr, Tourismus und Gewerbe,

Kommunikation und Marketing. Diese Massnahmen sind sowohl konzeptioneller und organisatorischer (Geschäftsstelle, Marketing, Information und Kommunikation) als auch baulicher Art. In acht Arbeitsgruppen wirken über 100 Männer und Frauen mit. Bei einer Bevölkerungszahl von ca. 1200 Personen ist das eine beispielhafte Beteiligung der einheimischen Bevölkerung am Aufbau eines Regionalen Naturparks.

Ausschlaggebendes Engagement des FLS

Die budgetierten Kosten für den Aufbau des «Landschaftsparks Binntal» beliefen sich auf 3.5 Mio Franken bei einer Laufzeit von fünf Jahren. Davon waren 2.15 Mio für anrechenbare Kosten im Sinne der Regio Plus-Projekte (nicht-bauliche Massnahmen) und 1.35 Mio für anrechenbare Kosten (bauliche Massnahmen, Investitionen) vorgesehen. Das Projekt wurde im Frühsommer 2003 genehmigt und vom Bund (Regio Plus), vom Fonds Landschaft Schweiz, vom Kanton Wallis und von den drei beteiligten Gemeinden finanziell unterstützt. Der FLS hat sich mit einem namhaften Betrag von über einer halben Million Franken (25%) an den Restkosten beteiligt. Dieses starke Engagement des FLS war ausschlaggebend für das Projekt, denn die finanzschwachen Gemeinden konnten nicht mehr als 6% der budgetierten Kosten übernehmen. Und auch der Kanton Wallis konnte nur knapp 10% an den anfallenden Kosten beitragen. Ohne den FLS hätten die Restkosten für das Projekt nicht aufgebracht werden können, was vermutlich zum Scheitern der Aufbauarbeit für den «Landschaftspark Binntal» geführt hätte.

Auch in Zukunft auf FLS-Beiträge angewiesen

Die Mittel des FLS wurden schwerpunktmässig für den Aufbau und Betrieb des Parkmanagements und die Öffentlichkeitsarbeit, für Massnahmen in der Kulturlandschaft sowie für Vorbereitungsarbeiten zur Erlangung des Park-Labels eingesetzt. Im Bereich Kulturlandschaft hat der «Landschaftspark Binntal» z. B. ein Ökovernetzungsprojekt (das 30% der land-

* Klaus Anderegg, Dr. phil., Ethnologe, war von 1992 bis 2003 Mitglied der Kommission des FLS.

wirtschaftlichen Fläche umfasst) lanciert, die Sanierung der Wasserleitung «Trusera» realisiert und Pflegemassnahmen für die tulipa grengiolensis unterstützt – eine Tulpenart auf den Roggenäckern von Grengiols, die ausschliesslich in diesem Gebiet vorkommt. Ein wichtiger Meilenstein in den Jahren 2007/2008 war die Erarbeitung des Managementplans für die Errichtung und den Betrieb eines regionalen Naturparks mit einem Anhang zur Beurteilung der Qualität von Natur und Landschaft zuhanden des BAFU.

Das laufende Jahr steht ganz im Zeichen der Errichtungsphase des Naturparks. Wichtigste Aufgabe ist dabei die Erarbeitung der Charta, einer Art Parkverfassung für den Betrieb des Naturparks. Im Rahmen

der Charta ist auch eine Parkerweiterung vorgesehen mit den Gemeinden Bister, Niederwald und Blitzingen. Und parallel dazu werden wichtige Teilprojekte gemäss Leistungs- und Programmvereinbarung mit dem BAFU realisiert. Der regionale Naturpark Binntal wird auch in Zukunft auf die Unterstützung des FLS angewiesen sein, insbesondere bei Projekten zur Aufwertung der Kulturlandschaft. Die Regionalen Naturparks müssen einen verhältnismässig hohen Anteil an Eigenleistungen (im Binntal 40%) erbringen, um die zugesicherten Kantons- und Bundesmittel in vollem Umfang ausschöpfen zu können. Für die finanzschwache Region Binntal wird das zu einer grossen Herausforderung.



FLS-Projekte in Parkgebieten V: In den Gemeinden des geplanten Naturparks Pfyng-Finges hat der FLS bisher rund 312 000 Franken eingesetzt. Er hat beispielsweise mitgeholfen, die Reblandschaft von Varen in traditioneller Manier wieder mit Obstbäumen und Hecken zu bereichern. Und in der Kleinstadt Leuk, einem Ortsbild von nationaler Bedeutung, unterstützt er die fachgerechte Erneuerung der Pflasterung der alten Gassen. (www.pfyng-finges.ch)

Projets FSP dans les zones de parc V : Dans les communes du futur Naturpark Pfyng-Finges (Parc naturel de la Forêt de Finges), le FSP a investi à ce jour environ 312 000 francs. Il a par exemple aidé à redonner son aspect traditionnel au paysage viticole de Varen par la plantation d'arbres fruitiers et de haies. Et il soutient la petite ville de Loèche, un site d'importance nationale, par une contribution au renouvellement dans les règles de l'art des pavés des anciennes rues de la cité.

Résumé

Sans le FSP, les Parcs paysagers seraient lettre morte

En septembre 2008, la Confédération et le canton du Valais ont accordé au Parc paysager du Binntal le statut de Parc naturel régional d'importance nationale. Le Parc du Binntal doit en grande partie cette reconnaissance au FSP, qui s'est fortement engagé en sa faveur durant la phase d'élaboration initiale et a donc largement contribué à la réussite du projet. Cinq sites d'importance nationale, 185 espèces végétales et animales inscrites sur la liste rouge, 19 zones protégées d'importance nationale/cantonale/communale et 23 minéraux n'existant nulle part ailleurs dans le monde, tout cela fait la richesse du patrimoine culturel et naturel de ce Parc.

Les coûts inscrits au budget pour l'aménagement du « Parc paysager du Binntal » se montaient à 3,5 millions de francs sur cinq ans. Le FSP a fourni un montant considérable, plus d'un demi-million de francs (25%), de participation aux coûts résiduels. Ce puissant engagement du FSP a été décisif pour le projet, car les communes à très faibles ressources financières du Binntal ne pouvaient pas assumer plus de 6% des coûts inscrits au budget. Et le canton du Valais lui-même ne pouvait prendre en charge qu'à peine 10%. Sans le FSP, il n'aurait pas été possible de couvrir les coûts résiduels du projet, ce qui aurait vraisemblablement entraîné l'échec des travaux de préparation du « Parc paysager du Binntal ».

Le Parc naturel régional du Binntal dépendra à l'avenir aussi du soutien du FSP, particulièrement pour des projets de revalorisation du paysage rural traditionnel. Les Parcs naturels régionaux doivent fournir une part relativement importante de propres prestations (au Binntal 40%) pour percevoir l'entier des fonds promis par le canton et la Confédération. Un lourd défi pour la région financièrement très faible du Binntal.

Klaus Anderegg, président de l'association Verein Landschaftspark Binntal et ancien membre de la Commission FSP

Riassunto

Senza l'FSP non ci sarebbero i parchi paesaggistici

A settembre 2008 il parco paesaggistico della Valle di Binn (Binntal) è stato riconosciuto dalla Confederazione e dal Canton Vallese candidato a «parco naturale regionale d'importanza nazionale». Il merito va anche all'FSP, che si è adoperato molto per appoggiarne la creazione, dando un contributo decisivo al buon esito del progetto. Cinque abitati d'aspetto pregevole d'importanza nazionale, 185 piante e specie animali figuranti nella Lista rossa delle specie minacciate in Svizzera, 19 zone protette d'importanza nazionale/cantonale/comunale e 23 minerali finora mai trovati altrove sulla faccia della terra: tutte queste strabilianti caratteristiche costituiscono il patrimonio culturale e naturalistico del parco.

I costi iscritti a preventivo per la creazione del «Parco paesaggistico della Valle di Binn» ammontavano a 3.5 milioni di franchi sull'arco di cinque anni. L'FSP ha partecipato a coprire i costi residui stanziando un contributo di tutto rispetto di oltre mezzo milione di franchi (il 25%): la somma è stata determinante per il progetto, dato che i comuni della zona, finanziariamente deboli, si sono potuti accollare solo il 6% dei costi e il Canton Vallese poco meno del 10%. Senza l'aiuto dell'FSP, per i fautori del progetto non sarebbe neppure lontanamente stato possibile coprire i costi residui, e quasi di sicuro il progetto sarebbe fallito. Il parco naturale regionale della Valle di Binn dovrà contare anche in futuro sull'appoggio dell'FSP, soprattutto per i progetti di valorizzazione dei paesaggi coltivati tradizionali. I parchi naturali regionali devono infatti garantire una percentuale molto elevata di contributi propri (nel caso della Valle di Binn il 40%) per poter ricevere tutti i sussidi cantonali e federali. E in questa regione, tutt'altro che ricca, sarà una grande impresa!

Klaus Anderegg, presidente dell'Associazione del Parco paesaggistico della Valle di Binn, già membro della Commissione FSP

Torna a nuova vita un villaggio alpestre in rovina

Tra i 18 comprensori che finora hanno chiesto il riconoscimento come parco d'importanza nazionale, ce n'è uno che vorrebbe fregiarsi dell'impegnativo status di parco nazionale: ora il Locarnese attende di vedere se, sul suo territorio, verrà creato il secondo parco nazionale svizzero! Comunque, in questa regione montana di rara bellezza, anche grazie all'aiuto dell'FSP si sta investendo parecchio nella cura paesaggistica.

Dietro la cresta della montagna a nord-ovest di Brissago – a pochi chilometri dalle miti rive del Lago Maggiore – inizia il comprensorio del Parco nazionale del Locarnese, in fase di pianificazione: con un ampio arco di 40 chilometri a ridosso della frontiera italiana, abbraccerà tutta la regione di montagna che si estende verso nord fino alla catena alpina del Cristallina, a sud-ovest di Airolo.

Enorme impegno, lodato anche dal Consiglio federale

Proprio qui, in alto, in Valle Bavona (abitata solo d'estate), negli scorsi anni l'FSP ha investito quasi 200.000 franchi in vari progetti: per appoggiare la Fondazione Valle Bavona, attiva nella cura del paesaggio valligiano; per ripristinare le selve castanili, i muri a secco e le vie di comunicazione storiche; e per mantenere viva l'alpicoltura locale, che da sempre forgia il paesaggio. Più a sud, in un'altra valle laterale della Maggia, l'FSP sostiene la conservazione dei campi terrazzati di Linescio e del paesaggio rurale tradizionale attorno al villaggio walser di Bosco Gurin, testimone delle migrazioni medievali delle genti di lingua tedesca vallesane.

Inoltre, nelle valli laterali inferiori valmaggese – nonché in Valle Onsernone e nelle Centovalli – l'FSP ha aiutato a restaurare gli splendidi tetti in piode



L'Alpe Magnello: splendido villaggio alpestre ticinese, salvato dal degrado con l'aiuto anche dell'FSP

Alpe Magnello – ein reizvolles Tessiner Alpdorf, das – auch mit FLS-Hilfe – vor dem Zerfall gerettet wird

Alpe Magnello – un ravissant village alpin tessinois – sauvé de la disparition, notamment avec l'aide du FSP



Progetti FSP nei comprensori di parchi VI: nel Parco naturale del Beverin in fase di pianificazione, l'FSP ha sponsorizzato gli interventi conservativi sui bei tetti in scandole o in piode delle stalle della Valle di Safien, pregevole elemento paesaggistico. All'Associazione che si prende cura delle stalle finora l'FSP ha donato 240000 franchi.

Projets FSP dans les zones de parc VI : Le FSP concentre son engagement dans la zone du futur Parc naturel Beverin sur des contributions à la restauration des toits en tavillons ou plaques de pierre d'étables caractéristiques du paysage du Safiental. Le FSP a mis à ce jour 240000 francs à la disposition de l'association Verein Safier.

e un mulino; ha anche aiutato a rimettere in sesto prati, pascoli ed antiche mulattiere nella zona dei Monti di Corcapolo e a salvare l'ultima segheria che lavora il legno di castagno. Nell'angolo più a sud del comprensorio del parco, vi è infine un progetto al quale l'FSP aveva cominciato a fornire contributi addirittura già nel 1992, agli inizi della sua attività: si tratta della conservazione del paesaggio tradizionale di Bordei, curata dalla Fondazione Terra Vecchia. Persino il consigliere federale Moritz Leuenberger, in un'allocuzione del 1° agosto, lo ha definito «uno dei progetti più sostenibili che conosco».

Sovvenzioni a prescindere dal nuovo parco

In tutto, quindi, già prima che il Locarnese decidesse di candidare la zona a parco nazionale, l'FSP aveva investito circa 2,5 milioni di franchi nel paesaggio del suo comprensorio! E quando, l'anno scorso, i fautori del parco del Locarnese hanno varato una dozzina di progetti pilota, tre hanno subito beneficiato di ingenti sovvenzioni da parte dell'FSP e sono ora in fase di attuazione, a prescindere dalla decisione finale sulla creazione del parco nazionale. La Commissione dell'FSP, presieduta dall'ex consigliere nazionale Marc F. Suter, ha infatti voluto sussidiare i tre progetti, poiché centrano appieno il compito affidato per legge all'FSP ovvero la promozione della cura e la valorizzazione dei paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali.

Il primo dei tre progetti riguarda i campi terrazzati di Linescio: qui non si tratta semplicemente di rimettere in sesto un lungo cordone di muri a secco, ma soprattutto di riprendere a coltivare i campi posti sulle terrazze e di sfruttare il valore turistico di questo spettacolare paesaggio terrazzato. Il secondo progetto che l'FSP patrocina insieme alla Fondazione Sophie e Karl Binding si trova nel Comune di Isorno: nella zona di Loco-Niva si intende rimettere in sesto i muri a secco, ripulire dalla boscaglia i campi terrazzati e tornare a coltivarvi vigna, segale e mais, nonché risistemare la «Via delle vose», un sentiero pedonale storico d'importanza nazionale. Il terzo progetto, il più recente per l'FSP, ha ricevuto un quarto di milione di franchi per conservare l'insediamento alpestre di Magnello e il paesaggio rurale tradizionale circostante, in cima alla Val di



Un tetto in piode resiste bene alle intemperie.

Ein Steindach überdauert Wind und Wetter.

Toit en plaques de pierre fait pour résister à tous les temps.

Campo, a ridosso della frontiera con l'Italia (stabilita tra l'altro l'ultima volta nel 1874 con decisione di un tribunale americano!).

Antico villaggio alpestre salvato dalla rovina

L'Alpe Magnello veniva caricata già al tempo delle prime attestazioni ufficiali di Bosco Gurin, nel 1248,



L'Alpe Magnello, raggiungibile solo a piedi, è anche un paradiso per gli escursionisti.

Die Alpe Magnello ist – nur zu Fuss erreichbar – auch ein Wanderparadies.

L'Alpe Magnello – uniquement accessible à pied – est le paradis des randonneurs.

agli albori della Confederazione. Continuò a venire utilizzata anche dopo la grande ondata di emigrazione dell'Ottocento, che in poco tempo vide partire un terzo di tutti i valmaggesei maschi, costretti a cercare vita migliore (o fortuna) in America. L'alpe venne sfruttata fino ad ancora un po' più di 100 anni fa, con quattro alpigiani e dodici alpigiane, 18 capanne e 13 stalle. Poi è iniziato l'abbandono e, alla fine degli ultimi anni Ottanta, era ormai deserta, destinata a probabile rovina e già reinvasa dal bosco.

Ma nel 1990 la famiglia contadina biologica Senn di Cimalmotto ha ricominciato a usare l'Alpe Magnello per fare il formaggio. Nel 2005, per preservare il villaggio alpestre è stata creata una fondazione che, con l'aiuto dell'FSP sta ora ristrutturando in maniera rispettosa le stalle, risistemando il sentiero pedestre che porta all'alpe e liberando i pascoli boschivi dai molti alberi e cespugli. Rientra inoltre nel progetto pilota (sostenuto dalla direzione del progetto di parco nazionale) anche lo sviluppo di adeguate forme complementari di uso per le antiche capanne e stalle.

Raggiungibile solo a piedi: per questo così bello!

In concreto si sta pensando ad un piccolo museo, ad un nuovo spartano alloggio per escursionisti e ad affittare una casetta a piccoli gruppi e famiglie: con gli introiti la fondazione intende finanziare la manutenzione del villaggio. L'unica cosa che deve rimanere intatta è l'alpicoltura da parte del caseificio biologico «Munt la Reita». Inoltre, è essenziale che l'Alpe Magnello continui ad essere raggiungibile solo a piedi: partendo da Cimalmotto (dove si arriva in poco meno di due ore con il bus da Locarno) ci si mette solo poco più di un'ora.

Vale la pena compiere la passeggiata soprattutto in autunno, quando l'intera valle fiammeggia di vividi colori, come si legge nel sito internet della fondazione: «Giallo oro, gli aghi del grande bosco di larice; arancione, rosso e viola le erbe, le carici e le grecchie delle brughiere umide e, dentro di esse, qualche sparuto campo di pennacchio d'un bianco niveo. Le rose alpine crescono sotto un antichissimo larice ricoperto da licheni e rivestono il materiale dei detriti di pendio staccatisi dalle rocce, trasformandoli in boschi da fiaba. Ovunque, ruscelli di montagna che scorrono gorgogliando, piano o forte a seconda del carico! Un paradiso in terra per chi vi cammina, quasi senza cartelli segnaletici ...». (BV)

www.alpemagnello.ch

Zusammenfassung

**Zerfallendes Alpdorf,
zu neuem Leben erweckt**

Von den 18 Gebieten, die bisher um eine Anerkennung als Pärke von nationaler Bedeutung nachgesucht haben, möchte eines den anspruchsvollen Status eines Nationalparks erhalten. Ob im Locarnese wirklich der zweite Nationalpark der Schweiz realisiert werden kann, ist allerdings noch offen. So oder so wird in der reizvollen Bergregion mit FLS-Hilfe viel in die Pflege der Landschaft investiert.

Das Gebiet des geplanten Nationalparks beginnt hinter der Krete nordwestlich von Brissago, nur wenige Kilometer vom Lago Maggiore entfernt. Der Parco nazionale del Locarnese soll sich dereinst in einem weiten Bogen der Landesgrenze entlang 40 Kilometer weit nach Norden erstrecken – bis zur Cristallina-Gebirgskette südwestlich von Airolo. In diesem Gebiet hat der FLS bereits mehr als 2,5 Millionen Franken in die Landschaft investiert: im Valle Bavona, rund um die Walsersiedlung Bosco Gurin, im Valle Onsernone, im Centovalli und in die Bemühungen der Stiftung Terra Vecchia um die Kulturlandschaft Bordei.

Als die Parkpromotoren 2008 ein Dutzend Pilotprojekte bestimmten, waren drei Vorhaben darunter, die mit Hilfe des FLS vorangetrieben werden – unabhängig von den anstehenden Entscheiden für oder gegen die Errichtung des Parks: die Instandstellung der Terrassenäcker von Linescio, die Pflege der Landschaft von Loco-Niva in der Gemeinde Isorno und die Erhaltung der Alpsiedlung Magnello, hoch über dem Val di Campo, hart an der italienischen Grenze. Ihre Bewirtschaftung war in den späten 80er Jahren aufgegeben worden; der Wald dehnte sich aus.

Doch 1990 nahm die Biobauern-Familie Senn aus Cimalmotto das Käsen auf der Alpe Magnello wieder auf. Der Wille zur Erhaltung der Alp führte 2005 zur Gründung einer Stiftung, die nun mit FLS-Hilfe die Ställe sanft renovieren, den Fussweg zur Alp instandstellen und Waldweiden von überzähligen Bäumen und Gebüsch befreien will. Zum Pilotprojekt gehört aber auch die Entwicklung angepasster Zusatz-Nutzungen für die alten Hütten und Ställe.

Résumé

**Un village alpin en ruine
rappelé à la vie**

Parmi les 18 régions ayant demandé à ce jour la reconnaissance en tant que Parc d'importance nationale, l'un se porte même candidat au statut ambitieux de Parc national. La question demeure de savoir s'il sera vraiment possible d'aménager un deuxième Parc national suisse dans le Locarnese. Quoi qu'il en soit, cette ravissante région de montagne bénéficiera de beaucoup d'efforts paysagers avec l'aide du FSP.

La zone du Parc national envisagée débute sur les crêtes au nord-ouest de Brissago, à quelques kilomètres seulement du Lac Majeur. Le Parco nazionale del Locarnese devrait décrire un vaste arc de cercle de 40 km le long de la frontière en direction du nord, jusqu'à la chaîne de la Cristallina au sud-ouest d'Airolo. Dans cette région, le FSP a déjà investi plus de 2,5 millions de francs dans le paysage: au Val Bavona, au village Walser de Bosco-Gurin, dans le Val Onsernone, dans les Centovalli; ou encore pour soutenir les efforts de la fondation Terra Vecchia en faveur du paysage rural traditionnel de Bordei.

Lorsque les promoteurs du Parc ont sélectionné en 2008 une douzaine de projets pilotes, trois d'entre eux se sont avérés susceptibles d'être développés avec l'aide du FSP – indépendamment des décisions à venir pour ou contre l'aménagement du Parc: il s'agit de la restauration des champs en terrasses de Linescio, de l'entretien du paysage de Loco-Niva dans la commune d'Isorno et de la restauration des chalets d'alpage de Magnello sur les hauteurs du Val Campo, à la frontière italienne, dont l'exploitation avait été abandonnée à la fin des années 80, de sorte que la forêt reprenait le dessus. Mais en 1990, la famille Senn, agriculteurs bio de Cimalmotto, avait repris la production de fromage sur l'Alpe Magnello. La volonté de sauvegarder cet alpage a conduit en 2005 à la création d'une fondation qui, avec l'aide du FSP, veut restaurer les étables en douceur, remettre en état le sentier pédestre qui rejoint l'alpe et débarrasser les pâturages forestiers des arbres et buissons surnuméraires. Le projet pilote prévoit aussi le développement d'utilisations complémentaires des anciens chalets et étables bien adaptées au site.

www.alpemagnello.ch

Sur les traces du Grand Tétrás et du Sabot de Vénus

Le Parc régional Chasseral est le premier projet de parc naturel de Suisse romande ayant obtenu en 2008 le label de « Parc d'importance nationale ». Ce parc englobe 29 communes du Jura bernois et du canton de Neuchâtel. Des mesures d'entretien toutes particulières du paysage traditionnel y sont déployées depuis des années déjà. Une excursion conduit aux sites bénéficiaires de ces efforts avec le soutien du FSP.

De Bienne, le sentier pédestre longe les gorges étroites et sauvages, imposantes et tonitruantes, du Taubenloch. Puis il débouche à Frinvilliers sur le ravissant paysage du Chasseral, la montagne en plissements la plus élevée du Jura bernois. La vue est à couper le souffle. Le regard porte des vignes du lac de Bienne jusqu'à la crête du Chasseral, et au loin sur la vallée de Saint-Imier.

Erables et murs de pierres sèches

Le sentier gagne le haut-plateau ensoleillé des Prés-d'Orbien. Puis il traverse le finage – paysage de champs et de prairies privées qui se meut progressivement en pâturages boisés communaux plantés d'érables et de sapins. Le finage est traditionnellement séparé du pâturage boisé et de son bétail par de longs murs de pierres sèches. Délabrés ou même en ruine, ils ont été relevés avec l'aide du FSP dans le cadre de projets de la commune bourgeoise de Bienne.

Le sentier serpente le long des vastes pâturages, parvient sur les crêtes du Chasseral et traverse un vaste haut-plateau exploité par diverses métairies. Grâce à l'initiative du Parc régional et avec le soutien du FSP, des érables typiques des pâturages boisés ont été replantés ici au cours de ces dernières années. Une mesure devenue nécessaire parce que les



*Un projet dans la région du Parc régional Chasseral veut assurer la survie du Coq de bruyère.
(Photo: Station ornithologique suisse/Matthias Kestenholz)*

*Ein Projekt im Gebiet des Regionalparks Chasseral will das Überleben des Auerhahns sichern.
(Foto: Schweizerische Vogelwarte Sempach/Matthias Kestenholz)*

*Con un progetto nel comprensorio del Parco regionale Chasseral si vuole garantire la sopravvivenza del gallo cedrone.
(Foto: Stazione ornitologica di Sempach/Matthias Kestenholz/Stazione ornitologica)*



FLS-Projekte in Parkgebieten VII: Schon vor der Gründung des Parc Ela hat der FLS im geplanten Parkgebiet gut 300 000 Franken in konkrete Projekte investiert, zum Beispiel in den Anbau einheimischer Berggetreide-Sorten (Gran alpin), in die Renovation von Schindeldächern oder auch in die Sanierung historischer Verkehrswege. (www.parc-ela.ch)

Progetti FSP nei comprensori di parchi VII: ancor prima che il Parc Ela venisse creato, nella zona del parco in fase di pianificazione l’FSP aveva già investito oltre 300 000 franchi in proget-

ti concreti, come quelli per la messa a coltura di varietà cerealicole di montagna tipiche del luogo (Gran alpin), per la ristrutturazione dei tetti in scandole e per la risistemazione delle vie di comunicazione storiche.

Projets FSP dans les zones de parc VII : Avant même la fondation du Parc Ela, le FSP a investi plus de 300 000 francs dans la zone du futur Parc pour des projets concrets, par exemple la culture de céréales alpines locales (Gran alpin), la rénovation de toits en tavillons ou l’assainissement de voies de transport historiques.



Le Sabot de Vénus – la plus belle orchidée de Suisse

Frauenschuh – schönste Orchidee der Schweiz

La scarpetta di Venere: la più bella orchidea svizzera

érables traditionnels, sous l’effet de l’âge, disparaissent peu à peu. Avec un peu de chance, on peut encore entendre ici la douce flûte de l’Alouette lulu désormais si rare, qui trouve en ces lieux un biotope à sa mesure.

Nettoyage des lisières – pour le Grand Tétras menacé

La vallée est fermée au sud par les pentes raides et boisées du Mont Sujet, au nord par la Crête des Boveresses, également recouverte d’une forêt dense. Avec l’aide du FSP, quelques clairières et lisières ont été débroussaillées. La crête semble finement découpée au ciseau, avec en alternance de vieux sapins qui se détachent sur le ciel, et des clairières à strate buissonnante jonchées de bois mort. Ces forêts de forme irrégulière et à structure interne prononcée (forêts jardinées) offrent un biotope idéal au Grand Tétras.

L’espèce discrète et craintive du Grand Tétras ou Coq de Bruyère est menacée de disparition. On ne compte plus en Suisse qu’environ 500 de ces gallinacés. Au Chasseral, elle trouve encore un biotope

conforme à ses besoins, pour peu que les forêts denses et homogènes ne reprennent pas le dessus. Afin de contribuer à sauvegarder le Grand Tétrás, le FSP a soutenu l'aménagement de quelques clairières. Le Parc régional a de plus fondé l'an passé une réserve forestière pour que les interventions d'entretien forestier nécessaires, souvent à des emplacements difficilement accessibles, bénéficient aussi du soutien cantonal.

Une des rares occasions d'observer les Grands Tétrás se présente durant la période nuptiale. Le chant du Grand Tétrás empreint de mystère et sa danse nuptiale, queue en éventail, impressionnent toujours, non seulement les poules à qui s'adresse le spectacle, mais également tous les amis des oiseaux.

La plus belle orchidée du pays

Avec de la chance, le randonneur découvre parfois un autre trésor d'une grande rareté dans la région du Chasseral : le Sabot de Vénus. C'est la plus belle orchidée du pays. Trop souvent cueillie, elle est désormais extrêmement rare, et hautement protégée. On ne peut la multiplier en laboratoire que moyennant un travail intensif, et la réintégrer dans la nature demande beaucoup d'expérience. Un projet du Parc régional Chasseral est voué à la promotion ciblée du retour du Sabot de Vénus dans le Parc.

Energie renouvelable, fromage frais et Land art

Le Parc naturel ne prétend pas entretenir uniquement des valeurs naturelles. Il veut aussi préserver l'intérêt économique de la région. Les forêts sont entretenues dans l'intérêt de la biodiversité, certes, mais aussi pour l'exploitation de la source d'énergie renouvelable qu'est le bois. Les produits régionaux bénéficient d'une promotion ciblée et sont mis en valeur par la Gastronomie. Les randonneurs qui s'arrêtent à la Métairie du Bois Raiguel savent que le détour en vaut la peine.

Les aimables aubergistes invitent le visiteur à jeter un regard à la cuisine, où ils produisent également du fromage frais dans un chaudron traditionnel. De la terrasse, on admire un jardin de paysans bien entretenu, entouré d'un mur de pierres sèches remis en état dans toutes les règles de l'art. Ce mur se prolonge jusqu'à la forêt, en longeant de très vieux érables. Il rappelle le Land art : l'art créatif qui s'insère dans le paysage à des fins purement esthétiques. Mais le but de ce mur surmonté de sa couronne typique de la région, restauré avec l'aide financière du FSP, remplit aujourd'hui encore une



FLS-Projekte in Parkgebieten VIII: Im Gebiet des Unesco-Biosphären-Projekts Biosfera Val Müstair hat der FLS 361000 Franken an die Revitalisierung des kanalisiertes Rombachs beigesteuert. (www.biosfera.ch)

Progetti FSP nei comprensori di parchi VIII: nella zona del progetto Unesco della Biosfera Val Müstair l'FSP ha stanziato 361000 franchi per rinaturare il torrente Rombach, prima canalizzato.

Projets FSP dans les zones de parc VIII : Dans la zone du projet de biosphère Unesco intitulé Biosfera Val Müstair, le FSP a contribué pour 361000 francs à la revitalisation du ruisseau Rombach, anciennement canalisé.

utilité hautement pratique : il sert à délimiter le pâturage.

Dans l'intérêt de la nature : instructions valent mieux qu'interdictions

Le sentier continue, mais nous sommes encore relativement loin du sommet du Chasseral, à 1607 mètres d'altitude. Des excursions guidées permettent d'explorer la région de différents côtés – de jour comme de nuit, pour le plaisir de la vue, de l'ouïe et du palais. Le Parc régional Chasseral veut faciliter la cohabitation des humains et de la nature. Les habitants et les visiteurs de la zone du Parc doivent pouvoir profiter en toute saison des beautés de ce décor. Pour la protection de la nature, les responsables du Parc ne misent pas sur les interdictions mais sur le fait d'instruire et de guider les visiteurs. De sorte que diverses activités y demeurent possibles dans la mesure où elles ne compromettent pas l'environnement : raquettes à neige, ski de fond,

bike, parachutisme. Le Parc régional Chasseral réserve des attractions dans tous les domaines : grottes ouvertes au public, bâtiments historiques, modes de vie traditionnels, économie alpestre typique, animaux et plantes rares, vastes zones protégées, et un paysage varié et très structuré. Pour maintenir et entretenir tout cela, les efforts nécessaires sont considérables. Ils sont particulièrement visibles sur le flanc neuchâtelois du Chasseral, dans le village rural du Pâquier et son pâturage boisé Le Crosat. Cette prairie sèche riche en espèces a été débroussaillée au cours de ces dernières années pour éviter que ses nombreuses orchidées ne souffrent à l'ombre des buissons et ne disparaissent suite à la progression de la forêt. Ce pâturage est maintenant brouté par des chevaux et des chèvres bottées – une très ancienne race qui choisit de préférence les buissons et laisse les orchidées en paix.

(Christina Bolliger / FSP)

www.parcchasseral.ch



FLS-Projekte in Parkgebieten IX: Im Gebiet des geplanten Naturparks Thal hat der FLS rund 158 000 Franken für die Erhaltung ortstypischer Heuschober auf dem Balsthaler Oberberg bereitgestellt. Über seinen jährlichen Beitrag an die Stiftung Umwelteinsatz Schweiz (SUS) unterstützte er auch das Trockenmauer-Festival, das im Sommer 2008 eine Grenzmauer auf dem Probstenberg wiederaufbaute. (www.naturparkthal.ch)

Projets FSP dans les zones de parc IX : Dans la zone du futur Naturpark Thal, le FSP a contribué pour 158 000 francs en chiffres ronds à la restauration d'une grange typique du lieu sur la montagne Oberberg de Balsthal. Par sa contri-

bution annuelle à la Fondation Actions en Faveur de l'Environnement (FAFE), il a aussi soutenu le Festival « Murs de pierres sèches », qui a relevé en été 2008 un mur de délimitation sur le Probstenberg.

Progetti FSP nei comprensori di parchi IX: sul territorio del Parco naturale di Thal in fase di pianificazione, l'FSP ha stanziato circa 158 000 franchi per la conservazione dei covoni di fieno tipici del luogo sul monte Balsthaler Oberberg. E oltre all'annuale contributo alla Fondazione Azioni per l'Ambiente, ha patrocinato anche il Festival dei muri a secco, grazie a cui nell'estate del 2008 è stato risistemato un muro a secco di delimitazione sul Probstenberg.

Zusammenfassung

Auf den Spuren von Auerhuhn und Frauenschuh

Der Parc régional Chasseral ist das erste Naturpark-Projekt aus der Romandie, welches das Kandidatur-Label erhalten hat. Im Parkgebiet, das sich über 29 Gemeinden des Berner Juras und des Kantons Neuenburg erstreckt, werden schon lange besondere Anstrengungen zur Pflege der Kulturlandschaft unternommen. Eine Wanderung zeigt, wo dies mit Unterstützung des FLS geschah und geschieht.

Von Biel führt der Weg durch die wilde Taubenlochschlucht zum sonnigen Hochplateau von «Les Prés-d'Orvin». Hier werden zerfallende Trockenmauern in Projekten der Burgergemeinde Biel wieder aufgebaut. Nachdem der Chasseral-Kamm erklommen ist, führt der Weg über eine Hochebene, wo – dank einer Initiative des Regionalparks – für die Wytweiden typische Ahornbäume nachgepflanzt wurden.

Die Wanderung führt weiter in ein Gebiet, wo einige Waldpartien und Waldränder ausgelichtet wurden, um geeigneten Lebensraum für das Auerhuhn zu erhalten. Die scheue Vogelart ist vom Aussterben bedroht. Ihr Bestand wird landesweit nur noch auf 500 Tiere geschätzt. Mit Glück lässt sich im Parkgebiet noch eine andere Rarität entdecken: der Frauenschuh, die schönste Orchidee im Land. Sie wird in einem Regionalpark-Projekt gezielt gefördert.

Der Naturpark will nicht nur Naturwerte pflegen, sondern die Region auch ökonomisch interessant erhal-

Riassunto

Sulle orme del gallo cedrone e della scarpetta di Venere

Il «Parc régional Chasseral» è il primo progetto di parco naturale della Romandia ad essere stato candidato a parco d'importanza nazionale. Nel suo comprensorio (che si estende per 29 Comuni del Giura bernese e del Canton Neuchâtel) già da tempo vengono profusi molti sforzi nella cura del paesaggio coltivo tradizionale; difatti, basta passeggiarvi per vedere cosa è stato fatto e cosa si sta ancora facendo con il sostegno dell'FSP.

Da Bienne, la strada porta attraverso la selvaggia gola del «Taubenloch» («Gorges du Taubenloch») fino all'assolato altopiano di «Les près-d'Orvin», dove il Patriziato di Bienne sta attuando alcuni progetti per rimettere in sesto i muretti che stavano cadendo in rovina. Passata la cresta del Chasseral, si arriva su un altopiano: qui, grazie ad un'iniziativa del parco regionale, si stanno ripiantando gli alberi di acero da sempre tipici dei pascoli alberati.

L'escursione prosegue verso una zona in cui è in corso il diradamento dei margini boschivi e di alcune parti del bosco, al fine di conservare intatto l'habitat naturale del gallo cedrone, una timida specie di uccello a rischio estinzione di cui, in tutta la Svizzera, sono rimasti solo poco meno di 500 esemplari.

Proseguendo, con un po' di fortuna è possibile scoprire anche un'altra rarità del parco: la scarpetta di Venere, la più bella orchidea svizzera, anch'essa



Pâturage boisé bien entretenu, vieux mélèzes et jeunes arbres fraîchement plantés dans le Parc régional Chasseral

Gepflegte Wytweide mit alten Ahornen und neu gepflanzten Bäumen im Regionalpark Chasseral

Pascoli alberati ben curati nel Parco regionale Chasseral, con antichi aceri e alberi appena piantati

ten. Das zeigt sich den Wanderern bei einer Rast im Pachthof Rägiswald (Métairie du Bois Raiguel). In der Küche wird über dem Feuer frischer Käse hergestellt. Von der Terrasse aus überblickt man einen gepflegten Bauerngarten, der von einer kunstvoll sanierten Trockenmauer umgeben ist.

Um die attraktive Landschaft zu erhalten, braucht es besondere Anstrengungen. Das lässt sich auf der Neuenburger Seite des Chasserals feststellen, beim Bauerndorf Le Pâquier, auf der Waldweide «Le Crosat». Diese artenreiche Trockenweide ist in den letzten Jahren entbuscht worden, damit die vielen Orchideen nicht überwuchert werden. Nun wird sie mit Pferden und Stiefelgeissen beweidet – von einer alten Ziegenrasse, die gerne Sträucher frisst, die Orchideen aber in Ruhe lässt.

oggetto di un apposito progetto di tutela. Il parco naturale è finalizzato, oltre che a curare i valori naturalistici, anche ad incentivare l'attrattiva economica della regione. E lo si vede fermandosi al podere «Rägiswald» («Métairie du bois Raiguel»): in cucina, sul fuoco viene preparato il formaggio fresco, mentre dalla terrazza la vista spazia su un giardino contadino ben curato, delimitato da un muro a secco ricostruito a regola d'arte.

Per conservare lo splendido paesaggio tipico della zona, occorre però molto lavoro, come dimostra il caso della fattoria «Le pâquier», sul lato neocastellano del Chasseral: il suo pascolo boschivo «Le crosat», ricco di specie, negli scorsi anni è stato ripulito dalla vegetazione cespugliosa che prima soffocava la crescita delle numerose orchidee selvatiche. Ora questo pascolo secco viene tenuto pulito facendovi pascolare cavalli e capre di un'antica razza, la Capra dagli stivali, che va ghiotta di cespugli ma non tocca le orchidee.



Nature sauvage et ouvrage humain : vieux mélèze devant un mur de pierres sèches assaini en bordure du sentier qui monte au Chasseral

Urwüchsige Natur und menschliches Handwerk: Alter Ahorn vor einer sanierten Trockenmauer auf dem Weg zum Chasseral

Natura selvaggia e intervento dell'uomo: un antico acero davanti ad un muro a secco rimesso in sesto lungo la via verso il Chasseral

Beim Pilgerweg ist die Arbeit am Weg das Ziel

Auf dem Jakobsweg wandern immer mehr Menschen zum Grab des Apostels Jakobus nach Santiago de Compostela. In der Schweiz führt die traditionsreiche Pilgerroute durch den entstehenden Naturpark Thunersee-Hohgant. Im Projekt «Treffpunkt Pilgerweg» werden mit Arbeitseinsätzen von Freiwilligen die Natur- und Kulturwerte entlang des Jakobswegs gepflegt – auf dass immer mehr Touristen in der Gegend verweilen und wiederkehren.

Die grösste zusammenhängende Moorlandschaft der Schweiz, eines der längsten Höhlensysteme und eindruckliche Karstfelder gehören zu den spektakulären Naturschätzen des Gebiets, in dem ein Regionaler Naturpark von nationaler Bedeutung entstehen soll. 21 Gemeinden nördlich des Thunersees werden in diesem Jahr entscheiden, ob sie sich definitiv an diesem Vorhaben des Vereins Thunersee-Hohgant beteiligen und die Chance für zahlreiche Entwicklungsprojekte packen wollen oder nicht.

Bergahorne, Kohlenstollen und Blumenwiesen
Gegründet worden ist dieser Verein im Jahr 2001 auch aufgrund der positiven Erfahrungen, die mit einem Projekt der Gemeinde Beatenberg gemacht worden waren: Mit finanzieller Unterstützung des FLS konnte mit Landwirten die Pflege von 400 landschaftsprägenden Bergahornen vertraglich vereinbart und finanziell abgegolten werden. Das vor zehn Jahren gestartete Projekt weckte Vertrauen und sensibilisierte für die Einzigartigkeit der Landschaft am Thunersee.

Neben dem Bergahorn-Projekt von Beatenberg hat der FLS in den letzten Jahren einige weitere Projekte im Gebiet des entstehenden Naturparks Thunersee-Hohgant unterstützt: so Pflegeeinsätze im Rahmen des Projekts «Kohle, Stein und Wasser», das vier ehemalige Kohle-Abbaustollen für touristische Besichtigungen zugänglich machte. Dazu die Förderung der farbenprächtigen Blumenwiesen, die bis vor einigen Jahrzehnten das Landschaftsbild am Thunersee geprägt hatten.

Am stärksten engagiert sich der FLS seit drei Jahren jedoch für das Projekt «Treffpunkt Pilgerweg». Es will die Kultur- und Naturwerte entlang des Jakobswegs am Thunersee erhalten, aufwerten und touristisch in Wert setzen. Es will den Erholungswert des Pilgerwegs steigern und das Wegstück zwischen



Trockenmauer am Jakobsweg – vor und nach der Sanierung

Mur de pierres sèches au bord du sentier de Saint-Jacques – avant et après son assainissement

Muro a secco sul Cammino di Santiago di Compostela: prima e dopo i lavori di risanamento



Trockenmauer auf einer Wiese oberhalb der Beatenbucht ...

Mur de pierres sèches dans une prairie sur les hauteurs de Beatenbucht ...

Muro a secco su un prato sopra la gola «Beatenbucht» ...



... vom Gebüsch befreit und neu aufgebaut

... débroussaillé et redressé

... liberato dalla boscaglia e rimesso a posto

Unterseen und Oberhofen zum schönsten Abschnitt des europäischen Kulturwegs machen, dessen Endstück in Spanien von der UNESCO als Weltkulturerbe anerkannt ist.

Wie gross das Potenzial ist, zeigt sich beispielsweise auf dem Weg von Interlaken zum mittelalterlichen Wallfahrtsort bei der Beatushöhle, wo der heilige Beatus gelebt haben soll. Hier ist der Pilgerweg in die Felsenfluh gehauen. In die Höhe führt er über die steinerne Luk-Treppe, die nach ihrem Erbauer Oskar Luk benannt ist. Eindrücklich ist auch das Panorama, das sich hier über den See vom Niesen bis zum Gebirgsmassiv von Eiger, Mönch und Jungfrau erstreckt.

Sinnstiftende Arbeit mit Umweltbildung

Doch nicht überall ist der Pilgerweg so attraktiv: Es gibt viele Trockenmauern, die am Wegrand zerfallen. Standortfremde Pflanzen verdrängen die einheimische Flora. Die Aussicht aufs grandiose Panorama wird zunehmend durch Büsche und Bäume verdeckt. Hier will das Projekt «Treffpunkt Pilgerweg» konkret ansetzen. Freiwillige aus dem In- und Ausland sollen sich hier treffen, sinnstiftend arbeiten und dabei einander begegnen und sich zugleich emotional mit der Natur und Landschaft verbinden.

So zum Beispiel beim Trockenmauerbau. «Wir wollen die zerfallenden Mauern nicht einfach mit ein paar Profis rasch aufbauen, sondern möglichst viele Leute einbeziehen und sie generationen- und länderüber-

greifend das Werk fortsetzen lassen, das andere begonnen haben», sagt Projektleiter Michael Stettler. Den Freiwilligen, die Arbeitseinsätze leisten, wird jeweils mit Fotos gezeigt, wer vor ihnen schon Hand angelegt hat. Es macht Eindruck, dass immer mehr Leute am Pilgerweg arbeiten. «Bei der Arbeit, die von Profis fachlich angeleitet wird, erfahren sie ausserdem viel über den ökologischen und kulturhistorischen Wert einer Trockenmauer und der Landschaft allgemein. Sie bilden sich so in Umweltbelangen weiter.»

Nach Arbeitseinsatz als Tourist wiederkommen

«Es ist schön, etwas zu bauen, das noch in hundert Jahren hier steht und den Leuten Freude macht», hat ein junger Ungare letzten Sommer dem «Berner Oberländer» erzählt, als elf Freiwillige aus aller Welt auf Vermittlung von Workcamp Switzerland eine Trockenmauer am Pilgerweg wiederaufbauten. «Die Arbeit ist hart, aber schön», meinte ein junger Programmierer aus der Ukraine. Und zwei junge Frauen aus Osteuropa stellten sich bereits vor, wie sie ihr Werk in zwanzig Jahren ihren Kindern zeigen könnten.

Dass Teilnehmende an Arbeitseinsätzen künftig als Touristen an den Thunersee zurückkehren, ist durchaus auch ein Ziel des Projekts «Treffpunkt Pilgerweg». Auch die Wanderer, die den Jakobsweg begehen, sollen animiert werden, in der Gegend etwas länger zu verweilen oder in späteren Ferien wiederzukom-



Junge Freiwillige beim Trockenmauerbau

Jeunes volontaires occupés à construire un mur de pierres sèches

Giovani volontari aiutano a ricostruire un muro a secco

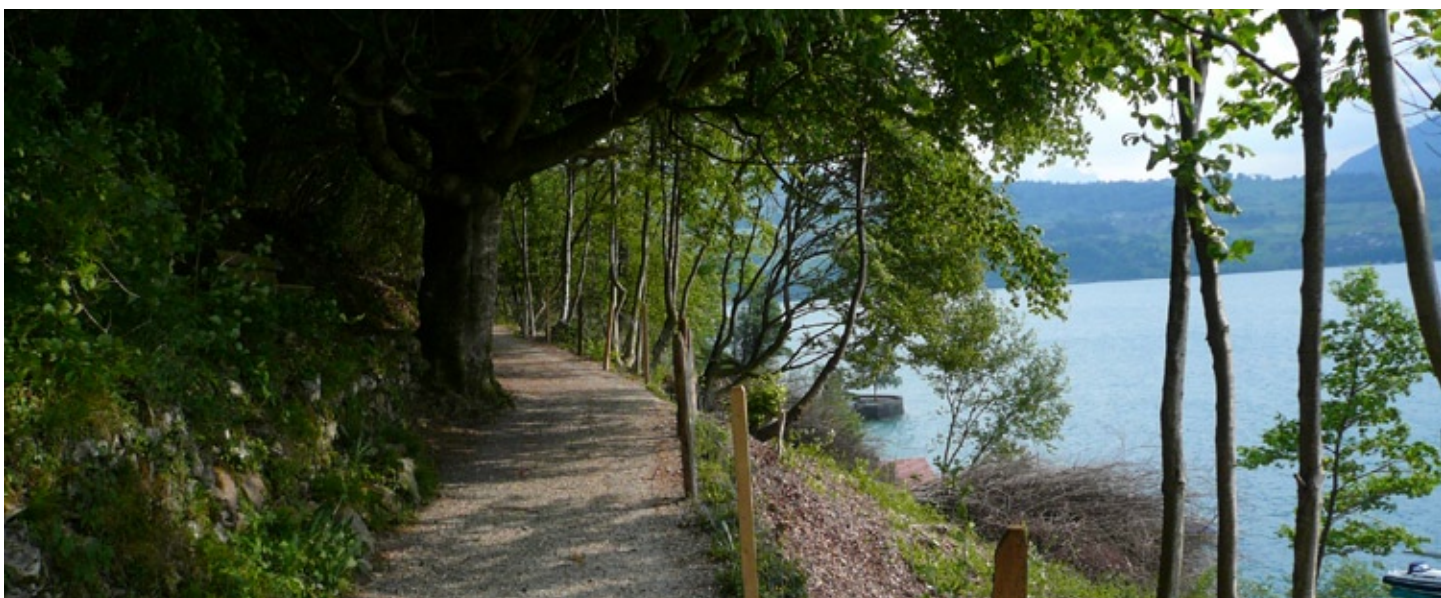
men. Zur ökonomischen Wertschöpfung soll das Projekt aber auch direkt und heute schon beitragen: Wenn die eingesetzten Freiwilligen im Parkgebiet einkaufen und übernachten, wenn Baumaschinen benötigt und Materialien vor Ort eingekauft werden, kommt dies dem lokalen Gewerbe zugute.

Bereits haben Schüler, Lehrlinge, Gymnasiasten, Erwachsene, Zivildienstleistende, Absolventen von Beschäftigungsprogrammen und weitere Freiwilligen-Gruppen rund 200 Quadratmeter Trockenmauern saniert und Waldränder aufgelichtet. Bei leichteren Arbeiten haben sogar schon Kindergärtler mitgeholfen. Oberhalb der Beatenbucht wurde der historische Kohlenschleif entbuscht und mitten auf einer Wiese eine grosse, zerfallende Trockenmauer freigelegt und wiederhergestellt – als ausgezeichnete Lebensraum für sonnenliebende Reptilien.

Sichtbare Resultate, wichtig für Naturpark

«Solche Projekte, die sichtbare Resultate in der Landschaft zeigen, sind für die anstehenden Gemeinde-Entscheide über den Naturpark sehr wertvoll» sagt Michael Stettler vom Ingenieur- und Planungsbüro Impuls AG, das im Auftrag des Vereins Thunersee-Hohgant die Geschäftsstelle des Naturparks führt. «Der Pilgerweg ist eine Visitenkarte der Region und das Projekt ein wichtiges Signal für den Naturpark: Es zeigt nämlich, dass der Verein Thunersee-Hohgant nicht nur auf strategischer Ebene arbeitet, sondern konkrete Projekte umsetzt, die regionale Wertschöpfung erzielen.» (BV)

www.naturpark-thunersee-hohgant.ch



Lauschiger Pilgerweg am See – eine Visitenkarte für die Naturpark-Region Thunersee-Hohgant

Charmant sentier des pèlerins au bord du lac – la carte de visite du Parc régional Thunersee-Hohgant

Tratto ameno, in riva al lago, sul Cammino dei pellegrini: bella carta da visita per la regione del Parco naturale Thunersee-Hohgant

Riassunto

Sul cammino dei pellegrini l'obiettivo è il lavoro alla strada

Il Cammino di Santiago di Compostela è percorso da sempre più gente che si reca in pellegrinaggio alla tomba dell'apostolo Giacomo in Spagna. L'antica strada passa dalla Svizzera e anche nel parco naturale «Thunersee- Hohgant» (Lago di Thun), in fase di pianificazione. Il progetto «Punto d'incontro: cammino dei pellegrini» mira, con il lavoro di volontari, a curare i valori naturalistici e culturali lungo lo storico Cammino, anche per invogliare sempre più turisti a soggiornare in zona (scoprendone la bellezza) e a tornarvi.

Il lavoro non manca: molti muri a secco che orlano il cammino cadono in rovina; piante esotiche scalzano la flora del posto; il panorama mozzafiato è coperto da cespugli e alberi. Il progetto vuole porvi rimedio con l'aiuto di volontari svizzeri e stranieri che, lavorando fianco a fianco, hanno così modo di conoscersi e di vivere in presa diretta la natura e il paesaggio.

«Con il lavoro manuale intendiamo risvegliare l'amore per l'ambiente», afferma il responsabile del progetto, Michael Stettler. «Vorremmo coinvolgere quante più persone possibile e fare proseguire da esse, in un miscuglio di generazioni e nazionalità, l'opera iniziata da altri». Altro scopo del progetto è fare ritornare, un domani, i volontari sul Lago di Thun come turisti.

Ad ogni buon conto, il progetto contribuisce già subito e direttamente a creare valore aggiunto in zona: i volontari fanno le loro compere e pernottano nel parco; inoltre, per i lavori sono necessari macchinari edili e materiali vari che vengono acquistati in loco, a tutto vantaggio del commercio locale. Sono già stati rimessi in sesto circa 200 metri quadrati di muri a secco, sono stati diradati margini boschivi e curate siepi.

«Progetti di questo tipo, che sortiscono risultati visibili sul paesaggio, sono molto preziosi ai fini delle imminenti decisioni dei Comuni a proposito del parco naturale», continua Stettler. «Il cammino dei pellegrini è una carta da visita per la regione, e il progetto della sua valorizzazione dà un segnale importante anche al parco naturale, poiché dimostra che, già solo prendendosi cura del paesaggio, si può creare valore aggiunto a livello regionale».

Résumé

Sur le Sentier des pèlerins, le but et la voie se confondent

Innombrables sont les marcheurs en route, par le Sentier des pèlerins, vers le lointain tombeau de l'apôtre Saint-Jacques à Santiago di Compostela. En Suisse, cette voie historique que suivent depuis toujours les pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle traverse le futur Parc naturel Thunersee-Hohgant. Dans le cadre du projet « Treffpunkt Pilgerweg » (Rendez-vous Sentier des pèlerins), des volontaires entretiennent les valeurs naturelles et culturelles du sentier de Saint-Jacques – de sorte que des touristes toujours plus nombreux séjournent dans la région et y reviennent par la suite.

Le travail ne manque pas. De nombreux murs de pierres sèches longeant le sentier tombent en ruine. Des plantes étrangères refoulent la flore indigène. La vue sur le panorama grandiose est entravée par des buissons et arbres toujours plus envahissants. C'est à ce niveau que le projet est mis en oeuvre. Les volontaires de l'étranger comme du pays découvrent ici un travail hautement symbolique, des occasions de rencontre bienvenues et toutes les émotions liées à un séjour dans la nature.

« Par ce travail, nous voulons éduquer durablement à l'environnement » dit Michael Stettler, responsable du projet. « Nous voulons impliquer autant de gens que possible et les inciter à poursuivre, toutes générations et origines confondues, l'œuvre entamée par d'autres. » L'un des objectifs du projet est d'inciter les participants aux semaines de travail à revenir ultérieurement en touristes au bord du lac de Thoune.

Mais le projet veut aussi engendrer une plus-value économique immédiate. Si les volontaires engagés dans la zone du Parc consomment et logent sur place, si les machines et matériaux nécessaires sont achetés aux entreprises proches, l'économie locale en profite. Quelque 200 mètres carrés de murs de pierres sèches ont déjà été assainis, des lisières nettoyées et des haies plantées.

« De tels projets aux résultats visibles dans le paysage seront très précieux lorsque les communes seront appelées à se prononcer au sujet du Parc naturel », dit Michael Stettler. « Le Sentier des pèlerins est une carte de visite pour toute la région, et il lance un signal d'importance en faveur du Parc naturel : il prouve que les mesures d'entretien du paysage permettent elles aussi de réaliser des plus-values économiques régionales. »

REGION

Alleenprojekt verlängert

Der Fonds Landschaft Schweiz unterstützt auch dieses Jahr Alleen. Im Bernbiet haben zehn Projekte profitiert.

Kaum ein anderes Element prägt das Bild unserer Kulturlandschaft so sehr wie die Baumreihen entlang von Strassen, Liegen

des ist sterzeit-aller rite-auf upt-liegt

Kulturlandschaft braucht Pflege

«Fonds Landschaft Schweiz» ist ein Geschenk des Parlaments zur 700-Jahr-Feier: Der Fonds hat bisher 1400 Projekte mit über 100 Mio. Franken unterstützt. Jetzt droht ihm das Aus. Dagegen kämpft ein Ostschweizer an vorderster Front.

MARKUS LÖLIGER

APPENZEL/BERN. Seit zwei Jahren sitzt Ivo Bischofberger für Innerrhoden im Ständerat und hat sich bereits einen Namen unter der Bundeshauskuppel erarbeitet. Dazu beigetragen hat

La voie est libre pour une prolongation du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

gleichzeitig beschliessen kann. Bereits ... puisse voter à temps le renouvellement du FSP. Plusieurs gouvernements cantonaux se sont déjà prononcés en faveur d'une

Publizität dank Projektträgern und Politik

Der FLS genoss in letzter Zeit vermehrt Publizität – dank den Trägerschaften von unterstützten Projekten, die in den Medien auf den FLS aufmerksam machen. Und auch wegen der angestrebten FLS-Verlängerung, die im Parlament vom Appenzeller Ständerat Ivo Bischofberger in die Wege geleitet wurde.

De la publicité grâce aux responsables de projet et à la politique

Le FSP a joui d'une publicité accrue ces derniers temps – grâce aux responsables des projets soutenus qui attirent l'attention sur le FSP dans les médias. Mais aussi en raison de la procédure de demande de prolongation du FSP, que le conseiller aux Etats appenzellois Ivo Bischofberger a engagée au Parlement.

Pubblicità grazie ai promotori dei progetti e alla politica

Di recente l'FSP ha goduto di grande risonanza mediatica grazie ai promotori dei progetti patrocinati, che sono riusciti ad attirare l'attenzione del pubblico sull'operato dell'FSP. Ma anche grazie agli sforzi attualmente in atto per garantire il prolungamento dell'FSP, avviato in Parlamento dal Consigliere agli Stati appenzeliese Ivo Bischofberger.



In Bern stark für die Erhaltung unserer naturnahen Kulturlandschaft. B&B: Hannes Thalman

PERSON
Ivo Bischofberger
Der Rektor des Gymnasiums Appenzell ist an der Landsgemeinde vom 29. April 2007 gegen zwei Konkurrenten als Nachfolger von Carlo Schmid

höchstgelegenen Rebberge der Ostschweiz und botanisch wertvolle Magerwiesen, Trockenrasen, Hecken-, Laubmisch- und Eichenwälder sowie bauliche Zeugen der Geschichte – die St. Georgs-Kapelle und die Burgruine Wartenstein. Das 870 000 Franken teure Projekt wird vom Fonds wäre, sagt Bischofberger: «Der besondere Wert des Fonds ist eben seine Funktion als Initialzündung und Anschubfinanzierer.» In Innerrhoden unterstützte der FLS – als jüngstes Projekt – die Renovation von drei Alphütten mit Schindeldächern auf Häderen im Säntisgebiet, und in Ausser-

ona e valli

laRegioneTicino

Progetto da un milione per La Monda

Il Fondo svizzero per il paesaggio contribuisce con 230 mila franchi, a patto di cominciare entro fine 2008

Un milione di franchi per la montagna. E quanto serve alla realizzazione del progetto 'Paesaggio Monda' presentato recentemente di fronte a un'ottantina di persone riunite nella Sala patriziale di Carasso. Quasi un quarto dell'investimento è già garantito dal Fondo svizzero per il paesaggio (Fsp), che ha cofinanziato lo studio dell'ingegnere Raffaele Sartori (3 mila franchi stanziati dal Patriziato, 10 mila dal Fsp). L'idea è partita da chi la montagna la vive quotidianamente, con tante difficoltà e sacrifici ma anche con numerose soddisfazioni: i principali promotori sono infatti i coniugi Mario e Angela Tognetti dell'azienda agricola 'La Colombera' di Sant'Antonino, che coltivano l'alpe La Monda da 25 anni. «Questo progetto è importante per dare continuità a quanto si fa già da tempo per conservare il territorio – si augura Mario To-



L'alpe La Monda è caricato dalla famiglia Tognetti da 25 anni
gnetti –. Speriamo di essere abbastanza saggi da riuscire a realizzarlo, facendo rivivere la montagna». 'Paesaggio Monda' mira in fatti a salvaguardare il «piccolo gioiello paesaggistico e di rurale» che si trova sui monti di Carasso, valorizzandolo promuovendolo. Il filo cond

REGIO-FOKUS: Im Bündner Domleschg, einst traditionelles Obstanbau

Alte Apfelsorten aus de

Im Bündner Alpental Domleschg wird die Vielfalt alter Apfelsorten edel vermarktet. Seit Herbst 2008 bekommt man mit der Sortenschachtel «Zoja» wieder eine bunte Auswahl zum Degustieren.

REINER SCHILLING
Das romanische Wort «zoja» wird mit Schmuckkästchen übersetzt, und das ist nicht übertrieben, öffnet man die sogenannte Apfeldegustations-schachtel. In Seidenpapier gewickelt und etikettiert, präsentieren sich neun Äpfel aus mindestens sechs verschiedenen Apfelsorten der Region. Jede Sorte wird einzeln beschrieben, und ein beigelegtes Dokument

Tgi che sa rumantsch sa dapli.

HOME NEWS DOSSIERS RADIO TELEVISION DIVERTIMENT

home / tschertga / sagogn vul colliar il vitg cun in'alea da plantas

Sagogn vul colliar il vitg cun in'alea da plantas

RTR, L. Livers

Project alea Muleins (12-03-2009)
Sagogn vul colliar il vitg cun in'alea da plantas (12-03-

Campo Blenio si prepara all'e

Approvati i conti 2007 e 2008 e il principio per il ri

Im Rekordjahr 2008 einen Meilenstein erreicht

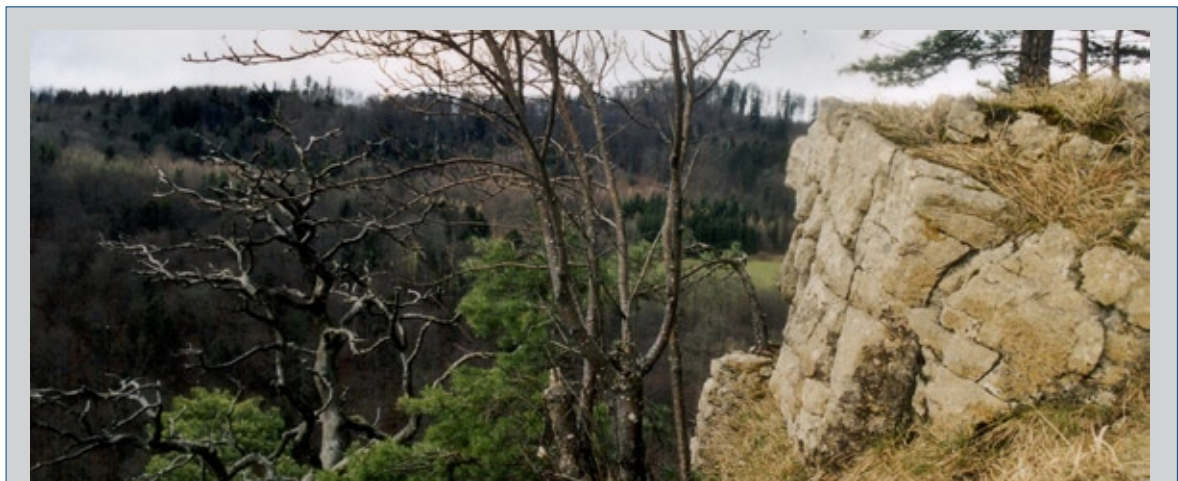
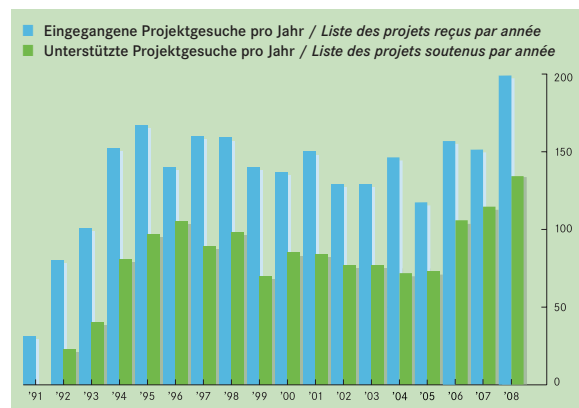
Der FLS hat im vergangenen Jahr mehr Projekte denn je unterstützen können, nämlich 133. Die seit 1991 eingesetzten Mittel haben die Gesamtsumme von 100 Millionen Franken übertroffen. In den letzten 17 Jahren hat der FLS rund 1450 Projekte zur Erhaltung von naturnahen Kulturlandschaften gefördert. Damit wurden in allen Landesgegenden Investitionen in der Höhe von 300 bis 400 Millionen Franken ausgelöst. Mit 193 neu eingereichten Unterstützungsgesuchen erreichte die Nachfrage nach FLS-Beiträgen im letzten Jahr einen absoluten Höchststand.

Une étape importante durant l'année record 2008

Le FSP a pu soutenir l'an passé plus de projets que jamais (133). Et les moyens investis depuis 1991 ont dépassé au total les 100 millions de francs. Durant les 17 années écoulées, le FSP a promu environ 1450 projets de sauvegarde et de revalorisation de paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel. Ce qui a engendré et engendre des investissements de 300 à 400 millions de francs dans toutes les régions du pays. Avec 193 nouvelles requêtes, la demande de contributions du FSP a atteint un record absolu l'an passé.

L'FSP nel 2008 ha battuto ogni suo record

L'anno scorso l'FSP ha infatti sovvenzionato un numero record di progetti (133); inoltre, l'ammontare dei sussidi totali devoluti dal 1991 a questa parte ha oltrepassato i 100 milioni di franchi! Negli scorsi 17 anni, l'FSP ha appoggiato oltre 1400 progetti finalizzati a conservare e valorizzare i paesaggi coltivi tradizionali pressoché naturali in ogni angolo della Svizzera. A loro volta, tutti questi progetti hanno generato investimenti per 300-400 milioni di franchi. Il numero delle nuove richieste di sovvenzionamento pervenute all'FSP, ovvero 193, ha quindi raggiunto nel 2008 un record assoluto.



FLS-Projekte in Parkgebieten X: Im Gebiet des geplanten Jurapark Aargau leistet der FLS einen Beitrag an das Artenförderungsprojekt «Dreigespanne im Dreiklangland»: Es will die Lebensbedingungen für den Gelbringfalter, die Geburtshelferkröte und die Gewöhnliche Küchenschelle verbessern. Insgesamt sind bisher 320000 FLS-Franken ins Parkgebiet im Aargauer Jura geflossen. (www.dreiklang.ch)

Progetti FSP nei comprensori di parchi X: nella zona del Jurapark Aargau, l'FSP ha appoggiato un progetto di promozione della diversità delle specie con cui si intende migliorare le condizioni di vita della farfalla diurna Baccante (*Lopinga achine*), del Rospo ostetrico (*Alytes*) e della pulsatilla comune. In tutto, nella zona del parco finora sono confluiti dall'FSP 320000 franchi.

Nationalratskommission für FLS-Verlängerung

Die Umweltkommission (UREK) des Nationalrats hat am 26. Januar mit 16 zu 3 Stimmen bei 5 Enthaltungen einer Kommissionsinitiative aus dem Ständerat zugestimmt, die eine Verlängerung des FLS um weitere zehn Jahre verlangt. Damit ist die UREK des Ständerates ermächtigt, die entsprechende Gesetzesrevision auszuarbeiten und den eidgenössischen Räten zum Entscheid vorzulegen. Die FLS-Kommission unter dem Vorsitz von a. Nationalrat Marc F. Suter hofft, dass das Parlament die FLS-Verlängerung nun innert Jahresfrist beschliessen kann.

Commission pour la Prolongation du FSP

La Commission de l'environnement (CEATE) du Conseil national a approuvé le 26 janvier (par 16 voix contre 3 et 5 abstentions) une initiative de commission du Conseil des Etats préconisant une prolongation de dix ans supplémentaires du FSP. Ce qui fait que la CEATE du Conseil des Etats est maintenant habilitée à élaborer la révision de loi requise et à soumettre ce texte à la décision des Chambres fédérales. La Commission du FSP, placée sous la présidence de Marc F. Suter, ancien conseiller national, espère maintenant que le Parlement sera en mesure de décider la prolongation du FSP dans le délai d'une année.

Commissione per il prolungamento dell'FSP

La Commissione dell'ambiente (CAPTE) del Consiglio nazionale il 26 gennaio 2009 ha approvato, con 16 voti favorevoli, 3 contrari e 5 astensioni, l'iniziativa di commissione del Consiglio degli Stati che chiede di prolungare l'FSP per una durata di ulteriori dieci anni. La CAPTE del Consiglio degli Stati è così autorizzata ad elaborare una revisione legislativa e a presentarla alle Camere federali per il voto. La Commissione dell'FSP, presieduta dall'ex consigliere nazionale Marc F. Suter, ora spera che il Parlamento possa deliberare ancora entro la fine di quest'anno e dare luce verde al prolungamento dell'FSP.



FLS-Projekte in Parkgebieten XI: Der Aufbau des ersten und bisher einzigen anerkannten Regionalen Naturparks der Schweiz, der Unesco Biosphäre Entlebuch, wurde massgeblich vom FLS finanziert. Er stellte ab 1997 insgesamt 172 000 Franken bereit: für die Erarbeitung der Grundlagen, für den Aufbau eines Koordinations- und Informationszentrums sowie für die Einrichtung einer Biosphärenschule für Schulklassen und Jugendgruppen. (www.biosphaere.ch)

Projets FSP dans les zones de parc XI :

Le premier Parc naturel régional de Suisse – le premier reconnu à ce jour – dit Unesco Biosphère Entlebuch, a bénéficié d'une contribution financière substantielle du FSP. Ce dernier a mis à disposition à partir de 1997 le montant total de 172 000 francs pour l'élaboration des bases du projet, la création d'un centre de coordination et d'information et l'aménagement d'une école de biosphère pour les classes scolaires et groupes de jeunesse.

Progetti FSP nei comprensori di parchi XI:

la creazione del primo e finora unico Parco naturale regionale riconosciuto in Svizzera, ovvero la Biosfera Unesco dell'Entlebuch, è stata sovvenzionata in notevole parte dall'FSP che – dal 1997 a questa parte – ha devoluto 172 000 franchi per stilare le basi pianificatorie, allestire il centro di coordinamento ed informazione e preparare il corso didattico sulla biosfera per scolaresche e gruppi di giovani.



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER DA LA CUNTRADA (FSC)

FLS FSP

Bulletin Bollettino

32

Mai 2009

Maggio 2009

**Bewährte Landschaftspflege
in neuen Pärken**

**Nouveaux parcs pour un
entretien durable du paysage**

**La cura del paesaggio ha
tradizione nei nuovi parchi**



FLS-Projekte in Parkgebieten XII: Im Binntal hat der FLS schon 1993 einen Landschaftspark angeregt. In den letzten Jahren hat er den Aufbau des Parkprojekts ebenso mitfinanziert wie konkrete Massnahmen in den Parkgemeinden. So hat er mitgeholfen, den traditionellen Roggenanbau von Grenchols zu erhalten und so die botanische Rarität der Grencher Tulpe zu retten. Insgesamt hat der FLS bereits eine Million Franken ins Parkgebiet investiert. (www.landschaftspark-binntal.ch)

Projets FSP dans les zones de parc XII : Dans le Binntal, le FSP avait déjà suggéré la création d'un Parc paysager (Landschaftspark) dès 1993. Et il a largement contribué au financement de son développement et de mesures concrètes dans les communes du Parc. C'est ainsi qu'il a aidé à maintenir la culture traditionnelle du seigle de Grenchols et à sauver de la disparition le trésor botanique que représente la très rare tulipe de Grenchols. Au total, le FSP a déjà investi un million de francs dans la zone du Parc.

Progetti FSP nei comprensori di parchi XII: nella Valle di Binn, l'FSP ha iniziato nel 1993 ad appoggiare la creazione di un parco paesaggistico. Negli ultimi anni ha cofinanziato il progetto di parco regionale vero e proprio, e misure concrete nei Comuni. Ha contribuito a mantenere intatta la coltivazione tradizionale della segale di Grenchols, preservando così anche una rarità botanica: il tulipano di Grenchols. In tutto l'FSP ha donato alla zona del parco un milione di franchi.